

اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية و استخدامها في اللغة الإندونيسية

(دراسة لغوية إجتماعية)

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية و أدبها

الإعداد:

محمد صالحين

A91219094

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٣م/١٤٤٤هـ

الإعتراف بأصلية البحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم : محمد صالحين

رقم القيد : A91219094

عنوان البحث : اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية واستخدامها في اللغة الإندونيسية.
أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي وليس انتحالياً، ولم ينشر بأي وسيلة (S.Hum) إعلامية، وأنا على استعداد تام لقبول عواقب قانونية إذا ثبتت يوماً ما انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا ١٢ أبريل ٢٠٢٣

الموقع تحته



محمد صالحين

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، حمدا لله مالك الملك الجميل، والصلاة والسلام على نبينا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالب :

الاسم الكامل : م. صالحين

رقم القيد : A91219094

عنوان البحث التكميلي : اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية واستخدامها في اللغة الإندونيسية.

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرفة ٢


لطيفة أنداء الماجستير

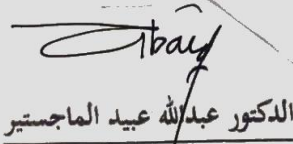
١٩٨٦٠١٢٠٢٠٢٠١٢٢٠١٠

المشرف ١


الدكتور كمال يوسف الماجستير

١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٠٥٠١١٠١٠

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها


الدكتور عبد الله عبيد الماجستير
١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقسة

العنوان : اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية واستخدامها في اللغة الإندونيسية

بحث تكلمي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها، شعبة اللغة والآداب،
كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : م. صالحين

رقم التسجيل : A 91219.94

قد دافع الطالب عن هذا البحث التكملي أمام لجنة المناقسة وقرر قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية
الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ١٧ يولي ٢٠٢٣ م. تتكون لجنة المناقسة من السادة السادة الأساتذة

مناقشا

الأستاذ الدكتور برهان جمال الدين الماجستير

١٩٥٥١٢٢١١٩٨٢٠٣١٠٠٢

مشرقا ١ ومناقسا
الدكتور كمال يوسف الماجستير

١٩٧٩٠٦٠٦٢٠٠٥٠١١٠١٠

مشرقة ٢ ومناقشة

لطفية النداءة الماجستير

١٩٨٦٠١٢٠٢٠٢٠١٢٢٠١٠

مناقشا

الدكتور مروان أحمد توفيق الماجستير

١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور محمد كرجوم، الماجستير

١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : M. Sholihin
NIM : A91219094
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : sholihindompu@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية واستخدامها في اللغة الإندونيسية

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, Rabu, 19 Juli - 2023

Penulis

(M. Sholihin)

الملخص

استخدام وتعلم اللغة العربية في إندونيسيا مع تطور اللغة الإندونيسية. اللغة لها روابط ومساهمات بين لغة وأخرى ، على سبيل المثال بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. وكذلك تشرح هذه الدراسة كيفية استخدام الكلمات العربية وإسهاماتها في اللغة الإندونيسية. باستخدام منهج وصفي نوعي ، وسيشرح الباحث ويحلل بطريقة مفصلة وشاملة تتعلق بالكلمات الاقتراضية الإندونيسية من اللغة العربية ويشرح التدخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن هناك من ألف إلى ألفين الكلمات الإقتراضية اللغة الإندونيسية تأخوذ من اللغة العربية. من بين العديد من الكلمات الإقتراض العربية مذكور آنفا، وجد أن فيها تقريبا أربعمئة الكلمات العربية التي استخدامها غالبه وعادة في اللغة الإندونيسية. من الاقتراض أو تدخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية هناك تغيرات وتأثير كبيرا جدا على تطور اللغة الإندونيسية، وبخط عارض عام هناك ثلاث مساهمات للغة العربية في اللغة الإندونيسية وهي ؛ (١) المساهمة في تغيير الكتابة الإندونيسية، والتي منذ دخول اللغة العربية إلى الأرخييل نوسانتار، وخاصة في بلاد الإندونيسية، بدأ المجتمع المسلمين في استخدام الحروف العربية للكتابة والقراءة، (٢) المساهمة في تغير الدلالة، أي من بعض الكلمات الإقتراض آنفا، وجد فيها تغيرات في الدلالة ويسمى (انحطاط الدلالة) و (انتقال الدلالة) و (رقعي الدلالة) (٣). مساهمة في تغيير الأصوات الصوتية للكلمات الإقتراضية من اللغة العربية التي تم حسن بالأصوات في اللغة الإندونيسية. هذا هو السبب في أن العديد من الكلمات العربية ليست في شكلها الأصلي عند استيعابها باللغة الإندونيسية.

الكلمات المفتاحية : اللغة العربية ، اللغة الإندونيسية، كلمات الإقتراض، تدخل.

ABSTRAK

Penggunaan dan Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia diringi berkembangnya Bahasa Indonesia. Bahasa memiliki keterkaitan dan kontribusi antara satu bahasa dengan bahasa lainnya, misalnya antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Maka penelitian ini menjelaskan bagaimana kata bahasa arab dan pengaruhnya. Dengan memakai metode deskriptif kualitatif, peneliti akan menjelaskan dan menganalisa secara datail dan menyeluruh terkait kata serapan bahasa Indonesia dari Bahasa Arab serta memaparkan intervensi Bahasa Arab terhadap Bahasa Indonesia.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat seribu sampai dua ribu kata serapan Bahasa Indonesia yang diambil dari Bahasa Arab. Dari sekian banyak kata serapan Bahasa Arab tersebut, didapati bahwa ada sekitar empat ratus kata Bahasa Arab yang umum digunakan didalam Bahasa Indonesia. Dari penyerapan atau intervensi bahasa arab tersebut memunculkan perubahan dan dampak yang sangat besar terhadap perkembangan Bahasa Indonesia, secara garis besar ada tiga kontribusi Bahasa Arab terhadap Bahasa Indonesia yaitu; 1) kontribusi dalam perubahan tulisan Bahasa Indonesia yang mana sejak Bahasa Arab masuk ke Nusantara khususnya kawasan Indonesia, masyarakat muslim mulai menggunakan Aksara Arab untuk menulis dan membaca. 2) kontribusi dalam perubahan makna, dimana sebagian kata serapan tersebut mengalami perubahan makna yang disebut, kemunduran makna (*inhibitul dilalah*), perpindahan makna (*intiqolu dilalah*), dan peningkatan makna (*roqi dilalah*), 3) kontribusi kata dalam perubahan fonem kata yang diserap dari Bahasa Arab yang disesuaikan dengan fonem yang ada dalam Bahasa Indonesia. Itulah sebabnya banyak kata Bahasa Arab tidak pada bentuk aslinya ketika diserap dalam Bahasa Indonesia.

Kata kunci : Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, kata serapan, intervensi.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفهرس

| | |
|---------|-----------------------|
| ب..... | تقرير المشرف |
| ت..... | اعتماد لجنة المناقسة |
| ث..... | |
| ج..... | الإعتراف بأصلية البحث |
| ح..... | شعار |
| خ..... | إهداء |
| س..... | الملخص |
| ش..... | ABSTRAK |
| ١..... | الفصل الأول |
| ١..... | أ. خلفية البحث |
| ٩..... | ب. أسئلة البحث |
| ٩..... | ت. أهداف البحث |
| ٩..... | ث. فوائد البحث |
| ٩..... | ١. فائدة نظرية |
| ٩..... | ٢. فائدة تطبيقية |
| ١٠..... | ج. تحديد البحث |
| ١٠..... | ح. الدراسات السابقة |
| ١٦..... | الفصل الثاني |

| | |
|--|----|
| الإطار النظري..... | ١٦ |
| ١. المبحث الأول مفهوم علم اللغة الإجتماعية | ١٦ |
| ٢. المبحث الثاني التدخل اللغوي | ١٨ |
| أ. التداخل اللغوي..... | ١٩ |
| ب. أنواع التدخل | ٢١ |
| ت. عوامل مؤدية للتدخل | ٢٤ |
| الفصل الثالث..... | ٢٧ |
| منهج البحث | ٢٧ |
| ١. مدخل البحث و نوعه..... | ٢٧ |
| ٢. البيانات البحث ومصدرها | ٣٠ |
| ٣. طريقة الجميع البيانات | ٣١ |
| ٤. طريقة تحليل البيانات | ٣٣ |
| ٥. تصديق البيانات..... | ٣٤ |
| ٦. خطوات البيانات..... | ٣٥ |
| الفصل الرابع..... | ٣٦ |
| أ. اقتراض او التدخل في المفردات (lexical interference) | ٣٦ |
| ب. مساهمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية..... | ٦٧ |
| ١. مساهمة في الكتابة اللغة الإندونيسية | ٦٨ |

| | |
|----|---|
| ٧٣ | ٢. مساهمة في تغيير الدلالة من العربية إلى الإندونيسية |
| ٧٣ | أ. انحطاط الدلالة أو المعنى..... |
| ٧٤ | ب. رقي الدلالة..... |
| ٧٥ | ت. إنتقال الدلالة..... |
| ٧٦ | ٣. مساهمة في تغيير الأصوات من العربية إلى الإندونيسية |
| ٨٠ | فصل الخامس : الخاتمة..... |
| ٨٠ | أ. نتائج البحث..... |
| ٨٠ | ١. اقتراض اللغة الإندونيسية من اللغة العربية |
| ٨٠ | ٢. مساهمة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية |
| ٨١ | ب. الاقتراحات..... |

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الأول

أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة التواصل البشري، ووعاء التراكم المعرفي، وهي وسيلة أولى من وسائل التدافع بين الشعوب، ترتقي بارتقاء الأمة الناطقة بها، وتراجع بتراجعها، كما ترتقي الأمم بلغاتها وتراجع؛ ولذلك فإن الحضارات والأمم الحية، تعتني بلغاتها، نشرها و المنافحة عنها، ووضع الأنظمة الداعمة لها، وتعزيز حضورها دولياً في المؤسسات الحكومية، والمنظمات، وسائر مجالات العمل والتواصل وتحتل اللغة العربية مكانة بارزة على خريطة اللغات العالمية، على مستوى امتدادها الجغرافي، وعلى مستوى عدد الناطقين بها لغة أولى أو ثانية، وعلى مستوى تأثيرها الديني والاقتصادي والدبلوماسي^١.

وأن تتطور و تغير اللغة دائماً الذي لا يزال متبعاً مع مرور الزمان، الذي تحدث هذه التغييرات والتطورات هي بسبب الاجتماعية والاقتصادية والثقافية و الدينية، واللغة الإزدهار يكون في مجالات العلوم والتكنولوجيا، يمكن أن تتسبب الاتصالات في مجالات السياسة والاقتصاد والعلوم وغيرها في تأثير لغة أخرى. إن عملية التأثير المتبادل بين لغة وأخرى أمر لا مفر منه. لا يمكن فصل اللغة كجزء لا يتجزأ من الثقافة عن المشاكل المذكورة أعلاه.

^١ ناصر بن عبد الله الغالي ١٤٣٦هـ / ٢٠١٥م اللغة العربية في المنظمات الدولية، الطبعة الأولى، الرياض، المملكة العربية السعودية.

لابد أن يحدث التأثير المتبادل بين اللغات و على المثال مفردات اللغة المعنية مع الأخذ في الاعتبار أن المفردات ذات طبيعة مفتوحة.

اتساع واستعمال الكلمة العربية في كل بلاد لها علاقة متينة مع نشر دين الإسلام أو ظهوره، اللغة العربية هي لغة قديمة جدا من اللغات الأخرين في هذه العالم، وليس من الصادم إذا كانت هي إنتشرت و أثرت في كل بلاد وخاصة في الإندونيسية، إن هذه اللغة الجلال و العظيم لا توجد لغة تساويها من حيث الدلالات والصرف والنحو والبلاغة، والجمال هذه اللغة لا يدرك إلا من تراقبها ولا شك عليها أن هذه اللغة لها مكان عظيم في جميع المسلمين، من المعروف أنها هي اللغة السموات من الكلام رب العالمين و أنزل القرآن باللغة العربية على محمد سيد الأنبياء والمرسلين ويهدي الناس إلى صراط العزيز الحميد، فنشرت فضل هذه المكانة الشريفة و ظهورها منذ دخلها في هذا البلاد متزامن مع من دخول الإسلام.

إذا كان في القديم اللغة العربية تعلمها لأجل الأهداف الدينية فهي لفهم القرآن والأحاديث و كل تعلق بالإسلامي ولكن الآن لغة العربية تعلمها المثقفون والباحثون مما لا شك عليها، إن اللغة العربية لم تتراجع عن أرض دخلتها وخاصة في الإندونيسية، لتأثيرها الناشئ عن كونها لغة دين ولغة مدنية. لم تبق لغة أوربية أو أجنبية واحدة لم يصلها شيء من اللسان العربي المبين.

ويعرف أن اللغة العربية هي واحد من إحدى اللغات السامية التي لا تزال أصالة من اللغات السامية اأخرى وهي أيضا لا يزال مستعمل حتى الآن منذ أحقاب خالية وهناك مختلف جدا من اللغات السامية الأخرى التي منقرضة في هذا الزمان من بين جميع اللغات السامية المذكورة أعلاه انقرضت الآن باستثناء عربي. هذا عدم الزوال للغة العربية واجب عامل القوة وعامل التعريب. عامل القوة يشار إلى سكان شبه الجزيرة العربية التي تضم ثلاثة المجموعات الرئيسية من العرب وهي: القسم الأول العرب البائدة وهما قدماء العرب، على سبيل المثال قوم عملاق و قوم عاد و قوم جديس و قوم ثمود وأيضا قوم طسم. ثانيا القسم الثاني العرب العاربة ” القحطانية“ وهم من انحدروا من صلب عرب يعرب بن يشجب بن قحطان. ثالثا القسم الثالث العرب المستعربة ” العدنانية“ وهؤلاء هم الذين انحدروا من صلب إسماعيل.

من الفصائل الثلاث الرئيسية للأمة العربية ، في النهاية المجموعة الثالثة أو المستعرب العربي الحاكم. تكرارا وكذلك من نسل النبي إسماعيل الذي حكم مدينة مكة ومن يحافظ على الكعبة. و بخصوص عامل القوة هذا ، أجيد ظهير أكتب إذا كنت تريد معرفة أصل اللغة ، على ما يبدو من الضروري معرفة أصل الأمة التي هي المتحدث الرئيسي للغة المذكور. هذا لأن اللغة ولدت من قبل مجتمع من مستخدمي ومستخدمي تلك اللغة يجلبون لغته أينما ذهب. في بعض الأحيان تكون اللغة لا يزال مرتديها على حالها ، وكذلك عدد غير

قليل من الذين يرتدونها إجراء تغييرات والتكيف مع المكان أو الموقف إنهم يعيشون ، حيث يرتبط بمجموعات عرقية أخرى لغة مختلفة. عادة ما يحدث تغيير في اللغة عن طريق تغيير الأجيال ، حيث تحدث بين الأجيال الاستيعاب بحيث تلد نماذج وأشكال الأجيال الجديدة مع أسلوب اللغة أو الشخصية الثقافية التي تختلف نسبيا من جيل إلى جيل سابقا. لم تمت حتى لغات قليلة لأنها تم التخلي عنها من قبل مرتديها. هذا يرجع إلى عوامل سياسية مثل الاستعمار الذي يغزو منطقة لغوية ، إذن استبدالها بلغة الحاكم. هناك العديد من العوامل التي تسبب تنقض وفقدان لغة من كل مجموعة عرقية ، كلاهما بسبب عوامل القوة السياسية ، على سبيل المثال حظر استخدام لغة النخبة المستعمرة الذين كونك في السلطة ، تدمير جيل عرقي كمستخدمين للغة بسبب الظواهر الطبيعية مثل قوم عاد وما إلى ذلك.

ويرى من الفاخري يقول : والعربية من أحدث هذه اللغات نشأة وتاريخا ولكن يعتقد البعض أنها الأقرب إلى اللغة السامية الأم التي انبثقت منها اللغات السامية الأخرى، وذلك لاحتباس العرب في جزيرة العرب فلم تتعرض لما تعرضت له باقي اللغات السامية من اختلاط.

من جانب الآخر كما مذكور أنيفا يقول الباحثون اللغة العربية هي لغة معتمدة من أحد أقدم اللغات السامية التي لا تزال نشرت حتى اليوم بسبب موقعها كلغة الوحي من الله، وعلى صعيد آخر مقرر على تستخدم اللغة العربية كلغة أدبية، لغة مشتركة، و سوى

ذلك حتى هذا اليوم ، تصبح لغة قادرة تستوعب احتياجات مستخدميها وتستوعب التطورات المختلفة العلوم والتكنولوجيا في مجالات متنوعة. وجاء أيضا من المستشرقين الذين يتغنون على هذه اللغة العربية، وقد انحنى لعظمتها العرب والمستشرقون. قالت زعيمة الاستشراق الألماني المعاصر الدكتورة آنا ماري شيمل، اللغة العربية لغة موسيقية جدا، ولا أستطيع أن أقول فيها إلا أنها لا بد أن تكون لغة أهل الجنة.^٢ من هنا لها مكان عظيم في قلوب المسلمين وكذلك أيضا في قلوب خارج الإسلام.

اللغة العربية هي إحدى اللغات العالمية التي تم افتتاحها من قبل منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، وهي اليونسكو/UNESCO (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة) في ١٨ ديسمبر ١٩٧٣ وأصبحت اللغة السادسة في التسلسل اللغوي الدولي لليونسكو من ٢٢ لغة وطنية. ومع ذلك ، لا يعرف الكثير من الناس ما هو تاريخ الاحتفال باللغة العربية أو ما هو تاريخ الاحتفال أو الاحتفال باليوم العالمي للغة العربية. لا يمكن فصل تحديد اللغة العربية كلغة دولية عن دور ودعم دولتين عضوين في اليونسكو ، وهما المغرب والمملكة العربية السعودية ، لجعل اللغة العربية لغة رسمية والاعتراف بها من قبل المجتمع الدولي ، باعتبار أن اللغة العربية هي لغة لها دور مهم في حضارة العالم وعلمه. تم

محمد مكي الحسيني الزايري ,صفحات لغويت , (٢٠١٤م-١٤٣هـ)دمشق: مطابوعات مع اللغة العربية بدمشق^٢.

اختيار ١٨ ديسمبر بتاريخ ليوم اللغة العربية لأنه كان اليوم الذي قررت فيه الجمعية العامة واللجنة الرئيسية للأمم المتحدة أن اللغة العربية أصبحت اللغة الرسمية السادسة للأمم المتحدة في عام ١٩٧٣. فأصبح اللغة العربية هي لغة الرسمية للأمم المتحدة (الأمم المتحدة)، اللغة الوطنية لأكثر من ٢٢ دولة في منطقة الشرق الأوسط، لغات ض ، ولغة التراث الاجتماعي والثقافي (لغات الأوراس).

من تفاصيل المذكور أيضا وهناك ليس من صادم إذا كان اللغة العربية متأثر على كل بلاد في الدولية وخاصة في الإندونيسيا الذي معروف أنها اللغة الإندونيسية مقترض الكلمات العربية كثيرة جدا فوجد في المعجم الكبير اللغة الإندونيسية من أجل ذلك هناك كثير من رعية الإندونيسية لا يعرف من أي الكلمات الأصلية في اللغة الإندونيسية ومن أي الكلمات مقترض من اللغة العربية ومعناها في الإندونيسية.

اللغة العربية في الإندونيسية لها المسافة مهمة جدا و إستراتيجي لأن إندونيسيا دولة بها أكبر عدد من المسلمين في العالم، من المعلومات أن العربية تعلم من المؤسسة التربية أو غير رسمي، ومثلا من المدرسة الابتدائية والمدرسة الثانوية إلى الجامعة و مثلا غير رسمي من المعاهد معظمهم يتعلمون اللغة العربية، بالإضافة إلى زيادة العلم أو وسائل الإعلام، في هذا الأمر الذي أسباب اشتهر اللغة العربية في الإندونيسية وأنها لا شك في الكلمات الإندونيسية أكثر اقتراض من العربية، وهذه ظاهرة لا تعرض عنها و أن يجعل التغييرات

معنى بين اللغتين و نفوذ قوي من تطور الكلمات العربية، وكذلك تداخل اللغوية عندما عندما يكون المجتمع تلتقي اللغة مع لغة مجتمع آخر أو يتعلم المجتمع لغة أخرى ويتواصلون مع بعضهم البعض و تتفاعل ثم تفهم اللغة المعنية ، على الرغم من أنها لغة المستخدمة مختلفة ، هذا النوع من المواقف التي تنشأ اتصال اللغة أو الاتصال اللغوي. الملامح البارزة تلمس هذه اللغة هي ثنائية اللغة (ثنائية اللغة) أو التنوع (تعدد اللغات) عندما يتحدث شخص ما لغة ثانية أو يتعلم الطالب لغة ثانية ويستخدمها مع لغته الأم ، هنا يبدأ تدخل اللغة ولا يمكن تجنب هذا النوع من الحالات ويحدث في جميع الطلاب تقريبا أو في مجتمع يستخدم لغة ثانية في مصطلحات لغوية تسمى ثنائية اللغة.

ويرى Kushartanti ، تفسير ثنائية اللغة هي إتقان الشخص الذي يتمتع بنفس القدر من الكفاءة أو الطلاقة اللغتين التي يستخدمها. علاوة على ذلك ، وفقا لكوشات انتي ، ثنائية اللغة كقدرة (شخص) يمكنها إنتاج الكلام كاملة وذات مغزى بلغة أخرى أو قدرة على التفاعل بشكل صحيح وصحيح عند استخدام لغة ثانية. في ال غالبا ما تكون ثنائية اللغة مشكلة واحدة المشكلة التي لا يمكن تجنبها من قبل المستخدمين ثنائي اللغة هي التداخل. مصطلح التدخل الأول يستخدمه Weinreich للإشارة إلى التغيير نظام اللغة الذي يحدث نتيجة اتصال اللغة أو أحداث اللمس لغة في مجتمع ثنائي اللغة (لأن الأشخاص الذين يستخدمون لغتين بالتناوب)

بموجب عبد الغفار الرسخن، أثر لغة الأخرى في لغات المعينة هي تدخل اللغة و تبادل ثقافي و التأثير مذكور آنفا التي تظهر الاقتراض في الكلمات من لغات المعينة وهذه هي مميزة عالمي من اللغة وكذلك لا يوجد من لغة في هذا العالم الذي لا تأثير من لغات الآخرين.^٣ واحدة من اللغات الأجنبية التي لديها تأثير كبير والتكامل مع اللغة الإندونيسية وإثراء الكنوز أيضا الإندونيسية هي العربية. كلمات كثيرة أو المصطلحات المشتقة من تلك اللغة التي تم لم يعد معترفا بها كلغة أجنبية بسبب فقدت شكلها الأصلي وأصبحت جزءا من الأندونيسية ، لذا فالأمر ليس سهلا تحديد ما إذا كانت الكلمة أو المصطلح قد نشأ من العناصر الأصلية العربية أو الإندونيسية دون إجراء بحث متعمق ضده^٤ من المعلومات عندما لغة دخل في بلد وهناك سيؤتي كبيرا أثرا في ذلك بلد كما تغييرات في الصوتي و الدلالة و إن الاقتراض اللغوي هو عملية تأخذ فيها لغة ما بعض العناصر اللغوية للغة أخرى فاللغة الإندونيسية وهناك كثيرا اقتراض من المفردات او الكلمات العربية ولكن لا يعلم ما سبب وما التأثير بين اللغتين وخاصة في الإندونيسية وكذلك الباحث يختار على هذه المواضع لنفرق وتطلب المرادفات/معانيها في اللغة الإندونيسية من الكلمات إقتراض في اللغة العربية. وأسباب اختيار هذا البحث رأيت أهمية الدراسة التي تخص في هذا

⁴ Afjalurrahmansyah, "Analisis Morfologi Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia," *Jurnal Ilmu Pendidikan* 02 Nomor, no. 01 (2020).

الموضوع من خلال البحث الذي قدمته لكلية الآداب والعلوم الإنسانية و قسم اللغة العربية وآدابها تحت مواضع : " اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية وإستخدامها في الإندونيسية " .

ب. أسئلة البحث

اعتمادا على خلفية البحث كما ذكر آنفا و أسئلة كما يلي

١ . ما اقتراض الكلمات الإندونيسية من اللغة العربية و معانيها.

٢ . ما هي مساهمة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

ت. أهداف البحث

١ . لمعرفة اقتراضية الكلمة الإندونيسية من اللغة العربية.

٢ . لمعرفة مساعدة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية.

ث. فوائد البحث

يرجو الباحث أن يكون هذا البحث نافعا ويعطي فوائد كثيرة منها:

١ . فائدة نظرية

لزيادة المراجع وخزائن العلوم في مكتبة جامعة الاسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا

سورابايا عن علم اللغة الاجتماعية.

٢ . فائدة تطبيقية

١. للباحث : لزيادة المعرفة والفهم عن علم اللغة الاجتماعية و خاصة تدخل اللغة

في اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية.

٢. للقارئ : لمساعدة وتوسع معارف في فهم علم اللغة الاجتماعية و خاصة تدخل

اللغة في اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية

٣. للباحث الأخرى : يرحو الباحث هذا البحث سيكون المرجع إجراء البحث

الجديد.

ج. تحديد البحث

سيركز الباحث على البحث عن اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية التي

كلماتها استخدمها غالبا و التأثير اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

ح. الدراسات السابقة

هناك رسالة و مقالة من الباحث سبق من جامعة مختلفة كما يلي :

١. الشفاء هاندياني التغير الصوتي والدلالي الألفاظ العربية المقترضة في اللغة

الإندونيسية قسم اللغة العربية وآدابها كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة شريف

هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا ٢٠١٨م / ١٤٣٩هـ. وأما أهداف و أن

الكتابة البحث على راقب اللفاظ العربية المقترضة في الإندونيسية و التغيرات

الصوتية و الدلالة المركزة على المعجم الكبير اللغة الإندونيسية وأما منحاح البحث

يستخدم الباحث المكتبي وأما أهداف هذا البحث يستطلع تغير الصوتية و الدلالة اللغة العربية في الإستغراق اللغة الإندونيسية في المعجم الكبير اللغة الإندونيسية، في هذا البحث الباحث يستخدم دراسة دلالية و صوتية على تحليل الكلمات الإندونيسية مقتراض من الكلمات العربية في المعجم الكبير اللغة الإندونيسية ثم بعد ذلك الباحث طلبه كلمة يشبه في المعجم اللغة العربية و بعد تحليل الذي يبرز الموضوع و يخلص الباحث أن الكلمات المقتراض العربية في اللغة الإندونيسية تمر بشرطين، والفرق البحث عن تأثير مقترضة اللغة الإندونيسية من الكلمات اللغة العربية في الإندونيسية فأما هذا البحث لم تعلق بمباحث أخرى ولم تكن موجودة في الدراسة السابقة يعني شرح أثر اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية واستخدامها في اللغة الإندونيسية.⁵

٢. الدكتور أحمد قاسيم كساري. ٢٠١٧ ملاحظات على ظاهرة الاقتراض اللغوي

من العربية في اللغة الإندونيسية كوالومبور، ماليزيا. هذا البحث يعني شديد العلاقة بعلمي الصرف والصوتي، و أهداف هذا البحث التي تحليلها في ضوء علمي الصوت و الصرفي والطريقة هذا البحث يسعى إلى المنهج الوصفي

⁵ Asyifa Handayani, *At thogoiru Asoutiyah wa Dilaliyah Lillafziyah Al arobiyah Al Muqtaridotun fii lughotu Al indonesia.* (Universitas Islam Negri Syarif Hidayatullah Jakarta: 2019).

التحليل و المراجع البحث من المكتابة العربية والمعاجم و كتب علم الأصوات
الصرف و العلم اللغة المقارن، إن هذا البحث يتخذ إلى أن تكون لدى
الباحث معلومات كثيرة عن اللغة الملايية حتى يتمكن من اختيار الكلمات
ذات العلاقة و المناسبة للموضع الباحث فرق عن هذا البحث، ولا متعلق
بالدراسة السابق ولا موجد عن هذا البحث بالدراية قبله.⁶

٣. فاطمة يوليا الماجستر، ٢٠١٨/٢٠١٩ واقع اللغة بإندونيسيا و تأثره على اللغة
الإندونيسية (دراسة صوتية و نحوية و صرفية ودلالية) وتأثرت ألسنة هذا
الشعب باستعمالات العربية حتى تظهر في بعض اللغة الإندونيسية في صورة
ألفاظ وكلمات أو بعض التراكيب العربية وازدهرت الإنتاجات العلمية
باستعمال هذه اللغة وحروفها فأصبحت هذه اللغة نتيجة ذلك منحصرة على
المهمات الدينية والبيئات التربوية الإسلامية ومعزولة عن مجالات الاتصال
الاجتماعي. وقد اتجه هذا البحث إلى التركيز اللغة العربية وتأثيرها إلى اللغة
الإندونيسية دراسة صوتية ونحوية و صرفية ودلالية. وأما أهداف هذا البحث
علاقة اللغة العربية بالعجتع الإندونيسية وكيف دخلت الكلمات من العربية

⁶ Ahmad Qosim kasari., *Malahadzotu Ala Dzoharu Al iqtiroodu Allughowi min Al arobiyah fii Lughotul Melayu.* (Universitas Melayu, Kuala Lumpur Malaysia: 2017).

إلى الإندونيسية والتعرف علاقة بين الإسلام و اللغة العربية بإندونيسية وأما هذا البحث إقتراض الكلمات العربية في الإندونيسية وهما شيئاً مختلفان، في هذا البحث يعني خصه لإقتراض و اتساع الكلمات العربية في الإندونيسية.^٧

٤. أحمد منتحي أفندي، ٢٠١٩ إقتراض الكلمات العربية في الإندونيسية وآليات

تحويلات صوتية، فأما لأهداف البحث قد تطرأ التغيرات على الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية على مستويات ثلاثة : الصوتية و الصرفية و الدلالية وهذا البحث خاصة لتغيرات الصوتي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بعد إقتراض الكلمات العربية نوعاً من تصنيفات الافتراض اللغوي المتداولة في اللغة الإندونيسية، وهو إقتراض المفردات في الإندونيسية من العربية، وتكلم بها الناطقون بالإندونيسية على نحو مغاير لصورتها الأصلية إلى حد ما بالتالي، نجد أن العربية، بوصفها لغة المصدر، تخضع لقوانين الإندونيسية، باعتبارها لغة هدف منها، قوانين الأصوات، وهذا موضوع هذا العمل الذي

⁷Fatimah Yuliah, *Waaqoa Al lughotul Al arobiyah bi Indonesia wa Taatssuruhu ala Lughotul Indonesia*. (Medan Universitas Islam sumatra Utara: 2018).

هو دراسة آنية أو تزامنية في الظواهر الصوتية للغة العربية المقترضة في

الإندونيسية إلا أنها تنحصر في فترة زمنية محدودة من تاريخ هذه اللغة نفسها^٨.

٥. تيكا وزيانت، ٢٠٢٠ التدخل اللغة العربية في اللغة الأندونيسية من القصة

الآيات الحب من شغل حبيب الرحمن ال-سرجي مع علاقة في التعلم اللغة

الإندونيسية في المدوسة الآلية، و أما أهداف هذا البحث ليشرح موجد التدخل

الغة العربية في اللغة الإندونيسية ن القصة الآيات الحب من شغل حبيب

الرحمن ال-سرجي. المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج نوعي مع منهج

التحليل الوصفي. موضوع البحث هو تدخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية.

مصدر البحث الداخلي رواية سينتا للحبيب الرحمن الشيرازي. تقنيات توفير

البيانات استخدام تقنيات الاستماع بتقنيات متقدمة باستخدام تقنيات تدوين

الملاحظات. في بحثه باستخدام طريقة المعادلة داخل اللغة للتحليل بيانات.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A
لعرض نتائج التحليل باستخدام طرق غير رسمية.^٩

⁸ Ahmad Afandi., *Iqtirood al Kalimat Al Arobiyah Fii Lughotul al Indonesia wa Aliyaat Tahwilyaatihaa Shoutimiyati*. (Jurnal fi islamik, Madrosah Aliyah Ma'had Al Ali lisyaiikh Abdul Halim: 2019).

⁹ Tika Wijanti. 2020, *Interfensi bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Pada Novel Ayat-Ayat Cinta Karya Habiburrahman El shirazi Serta Implikasihnya Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di SMA, Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Universitas Panca Sakti Tegal*.

على أساس من بعض الدراسات، المذكور آنيفاً وهناك مختلفاً و متشابه في البحث الذي كتب باحث في هذا الدراسة. الباحث يبحث عن الموضوع تداخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية وأما متشابه في هذا البحث و سابق يعني يستخدمون عن دراسة العجماعية، وهكذا متشابه بين الباحث و الباحثون السابقون وهناك أيضاً يبحث عن المفردات من العربية الى اللغة الإندونيسية و هذا يسم به تداخل اللغوية و أما في اختلاف بين الباحث و الباحثون السابقون يعني في التحليل و البحث عن من الكلمات العربية التي دخلت في اللغة الإندونيسية.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الثاني

الإطار النظري

١. المبحث الأول : مفهوم علم اللغة الإجتماعية

علم اللغة الاجتماعي هو فرع من فروع علم اللغة الذي ينتمي إليه في اللغويات الكبيرة. علم اللغة الاجتماعي هو انضمام من تخصصين ، هما علم الاجتماع وعلم اللغة. شرط يأتي علم اللغة الاجتماعي من الجمع بين كلمة "اجتماعية" التي يعني المجتمع واللغويات وهو ما يعني علم اللغة.^{١٠}

Chair and Agustina تقول أن علم اللغة الاجتماعي هو العلوم متعددة التخصصات التي تدرس اللغة فيما يتعلق استخدام تلك اللغة في المجتمع. تسمى دراسة اللغة ذات البعد المجتمعي باللغويات الاجتماعية (Nababan). علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة واستخدامها في السياق الاجتماعي في الثقافة (Rene Greus Meijer ،Gerad Hubert ،Appel).

^{١٠} محمد عفيف الدين دمياطي علم اللغة الإجتماعي. الطبعة الثانية. مكتبة لسان العرب للنشر و التوزيع. مالانج حاوي الشرقية إندونيسية ٢٠١٧، ص ٧.

علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة في استخدامها ، بهدف دراسة كيفية ارتباط

اتفاقيات استخدام اللغة بجوانب أخرى من السلوك الاجتماعي،(C. Criper and

.(HG Widdowson in J.P.B. Allen and S. Piet Corder

علم اللغة الاجتماعي هي شعبة من شعوب العالم اللغة، وهو من جانب التطبيقي

،أي يستطيع ان يقول ان العلم اللغة علم اللغة الاجتماعي هو يتعلم عن مجال العلوم

متعدد التخصصات التي يتعلم اللغة وفي علاقته مع يستخدم اللغة في المجموعة، في مدى

علم اللغويات التطبيقية او اللغة التطبيقي¹¹. وتعريفات عن اللغة الاجتماعي كثير جدا

بين من أهل اللغويين، فيعرفه من فيشمان(Fisman) كما أنه هو علم يبحث عن مميزه أنواع

اللغة و وظائف إختلاف اللغة واستعمال اللغة لأنه هذه العناصر الثلاثة تتفاعل دائما و

تغيرات و تتبادل واحد من واحد الآخر في المجموعات الكلمات.

ويرى من كريدل كسنا (Kridalaksana) أنه اللغة الاجتماعية هو التعرف عام بالعلم

يتعلم انواع واختلافات من اللغة، و علاقته من أهل اللغويين مع وظيفة انواع اختلاف

¹¹ Abdul Chaer dan Leomie Agustina.,*Sosiolinguistik Perkenalan wal,cetakan pertama,jakarta:Rineka Cipta. 1995,hlm 3.*

اللغة في مجموعات اللغوية. ويقو بعضهم من اهل الغويين الأخرى أنه العلم اللغة الإجتماعية هو يبحث عن اللغة و استعمله علقته في الإجتماعية و الثقافية.

ويرى من نانج فارت حيقرصان (Nancy parrot hickerson) أنه هو مجال فرعي من التطوير اللغوي الذي يركز على البحث في اختلافات الكلام، و يبحث في علاقة الإجتماعية و يفحص علم اللغة الإجتماعي العلاقة بين العوامل الإجتماعية في تنوع المجتمعات اللغوية. من التعريفات آنفا يمكن الاستنتاج أنه اللغة الإجتماعية هو فرع من فروع العلم اللغة متعدد التخصصات مع علم الإجتماع، حيث يكون موضوع البحث هو علاقة بين اللغة و العوامل الاجتماعية في مجتمع الكلمات. من التعريف علم اللغة الإجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقته بالمجتمع، كان علم اللغة الإجتماعي قد أصبح معتريفا به في معظم مناهج (علم اللغة المعاصر) أو علم اللسانيات في المستوى الجامعي ويعد علم اللغة الاجتماعية حقيقة واحدا من أهم مجالات النمو والتطور في الدراسات اللغوية من منظوري المناهج الدراسية ومجالات البحث فهو الاهتمام الواسع والإدراك بأن علم اللغة الاجتماعية قادر على كشف الكثير مما كان غامضا من طبيعة اللغة وطبيعة المجتمع.

٢. المبحث الثاني التدخل اللغوي

أ. التداخل اللغوي

يعرف اللسانيين الغربيين التداخل اللغوي عادة بأنه تأثير اللغة الأم على اللغة التي يتعلمها المرء أو إبدال عنصر من عناصر اللغة الأم بعنصر من عناصر اللغة الثانية (MacKay). ويعني العنصر هنا صوتاً أو كلمة أو تركيباً. ولكننا ننظر إلى التداخل اللغوي بوصفه انتقال عناصر من لغة (أو لهجة) إلى أخرى، في مستوى أو أكثر من مستويات اللغة الصوتية والصرفية والنحوية و المفرداتية والدلالية والكتابية، سواء أكان الانتقال من اللغة الأم إلى اللغة الثانية أو بالعكس، وسواء كان هذا الانتقال شعورياً أو لا شعورياً. فإذا تأثرت اللغة العربية الفصيحة التي يتكلمها الطفل العربي بلهجته العامية أو باللغة الأجنبية التي يتعلمها، فإنه يعد ذلك من باب التداخل اللغوي كذلك.

وقد ظهر مفهوم "التداخل اللغوي" في النصف الأول من القرن العشرين عندما سيطر السلوكيون على ميدان الدراسات النفسية واللسانية، ودأبوا على النظر إلى الكلام بوصفه عادة لفظية لا يختلف عن العادات السلوكية الأخرى من حيث اكتسابها والمران والتكرار والتعزيز، حتى يتكلم المرء بسهولة ويسر دون أن يبذل جهداً فكرياً يذكر، تماماً كما يتعلم

الطفل المشي. ونتيجة لتأصل عادة التكلم باللغة الأم، فإن الطالب ينقل بعض عناصرها بصورة لا شعورية إلى اللغة الجديدة التي يتعلمها.

ونتيجة لذلك فقد ظل المختصون في تعليم اللغات الأجنبية حتى أواخر الستينيات من القرن العشرين، يرون أن معظم الأخطاء التي يقترفها المتعلمون هي نتيجة لتأثيرات اللغة الأم على اللغة الثانية. من التعريفات المذكور أنيما يتم استنتاجه إذا كان هناك يتكلم الشخص اللغة الثانية، وقد يكون يرتكب الأخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي (native speaker) من هذه اللغة. ويرى بعض اللغويين أن سبب هذه الأخطاء يعود إلى متأثرة اللغة الأولى هذه الظاهرة

ما التدخل اللغوي (interface). فيصير تدخل اللغة بأسباب تكلم الفرد إلى اللغة الثاني أي أن التدخل اللغة العربية في الحقيقة أخطاء يرتكبها شخص عند استخدامه من اللغة الثانية وهذا ليس طريقة الوحيدة الذي يحدث عندما ينقل شخص منهاجه لغته أمه إلى اللغة الثانية، وهناك ثلاثة احتمالات يمكن أن تحدث هذه العملية الثقيلة وهي:

أولاً: النقل الإيجابي (positive transfer) وهي عملية تحدث عند وجود الهيمنة إحصائياً في اللغة الأولى التي تتطابق مع نفس الهيمنة في نتيجة تحليل أداء اللغة الثانية، وهي (الهيمنة في اللغة الأولى) لا تؤدي إلى الأخطاء في ذلك الأداء إذ إنها تتفق بأنظمة اللغة الثانية.

ثانيا: النقل السلبي (negative transfer) وهي عملية تحدث عند وجود الهيمنة إحصائيا في اللغة الأولى التي تتطابق مع نفس الهيمنة في نتيجة تحليل أداء اللغة الثانية، ولكنها (الهيمنة في اللغة الأولى) تؤدي إلى الأخطاء في ذلك الأداء إذ إنها تخالف أنظمة اللغة الثانية.

ثالثا: النقل المحايد (neutral transfer) وهي عملية تحدث عند انعدام الهيمنة إحصائيا في اللغة الأولى التي تتطابق مع ضعف الهيمنة في نتيجة تحليل أداء اللغة الثانية، جزء من الهيمنة في اللغة الأولى لا تؤدي إلى الأخطاء في أداء اللغة الثانية إذ إنها تتفق مع أنظمتها، وجزء آخر منها تؤدي إلى الأخطاء فيه إذا إنه تخالف أنظمتها¹² من أشكال النقل الثلاثة ، هو التحول السلبي ثم تسبب تداخلا وتولد أخطاء أخطاء في استخدام اللغة الثانية، وعلى هذا الأساس قال الخليلي يؤكد أن التدخل هو "تأثير سلبي لغة إلى لغة أخرى".

ب. أنواع التدخل : قد تكون تدخل في جميع المستويات اللغوية : صوتيا، وصرفيا، ومفرداتها، ونحوها ، ودلاليا.

¹² Larry Selinker. *Language Transfer*, Susan M. Gass and Larry Selinker (ed.), *Language in Language Learning*, 1983.

١. التدخل في الصوتي (phonological interference). وهو الأخطاء اللفظة التي

يتألف بها طالب اللغة الثانية تأثير نقله السلبي النسق الصوتي في اللغة الأولى إلى

نظيره في اللغة الثانية. ويبرز عن هذا النوع من التدخل اللفظ دون معروف وحصل

على ناطقي اللغة الثانية الأصليين بل إنه في بعض الأحيان يفسد بالمعنى.

٢. التدخل في الصرفي (morphological interference). وهو أن يتدخل الصرف في

اللغة الأولى في صرف اللغة الثانية. كما سبيل المثال جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه

وتنكيه وتصغير وتغيير الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام

السوابق واللواحق والدواخل والزوائد.

٣. التدخل في النحوي (syntactic interference). وهو أن يتدخل نظام ترتيب

الكليات الخاص باللغة الأولى في نظام اللغة الثانية، أي يدخل نحو اللغة الأولى في

نظام نحو اللغة الثانية. كمثل في قول بعض الطلاب الإندونيسي وهم يتعلموا اللغة

العربية "المسطران صغير"، بدون اهتمام به نظام في علم نحو اللغة العربية، أي تأثرا في

اللغة الإندونيسية و بدون اهتمام به في جنس العدد مثلا في نطق "الطلبات مجتهد"

وفي قولهم الأخرى الكتاب هذا قديم يعني بدلا من القول "هذا الكتاب قديم" وهم

متأثرون بنظام ترتيب في اللغة الإندونيسية.

٤. التدخل في المفردات (lexical interference). وهو أن تتدخل كلمة من اللغة الأولى

أثناء التحدث باللغة الثانية. و أكثر أنواع من الكلمات تدخلا الأسماء ثم الصفات و

الأفعال و الأحوال حروف تعجب و حروف الجر والضمائر.

٥. التدخل في الدلالي (semantic interference). وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في

فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. كمثال هذه كلمة "مدرسة عالية" التي حقيقة

في الإندونيسي معنى "مدرسة الثانوية". أو أن يقول الإندونيسي "هذا شيء لازم"

مشيرا إلى ما تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" تأثرا بكلمة lazim في اللغة الإندونيسية

التي تعني "عادي". وهناك أكثر من الطلاب الإندونيسية الذين يتعلمون اللغة الأجنبية

وخاصة في اللغة العربية متأثر للغة أمه.

٦. التدخل في الثقافي (cultural interference). وهو أن تتدخل ثقافة عند اللغة الأولى

في الفرد وهو يتكلم اللغة الثانية. كمثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في اللغة الثانية

قيما، وأفكارا، وأمثالا، مستقاة من ثقافة لغته الأولى. ويتأثر هذا التدخل كلمات

المرء بثقافته الأولى.

٧. التدخل في الحركي. وهذا نوع من التدخل المعلاوي (paralinguistic interference)

وهو أن يستعمل الفرد وهو يتكلم اللغة الثانية حركات وإشارات اعتاد أهل اللغة

الأولى على استعمالها. ومثال ذلك أن يقول الإندونيسي "الرخصة أو عذرا" خاضع
البدن.

ت. عوامل مؤدية للتدخل

إن التدخل اللغوي لا ينتج عن فراغ، إنما هو وقع نتيجة لوقوع مواقف وحالات
معينة. وثمة مواقف وحالات رئيسية تؤدي في أغلب الأحيان إلى حدوث التدخل،
منها (الخولي/١٠٢):

١. طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية،
فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض
المهام اللغوية تؤدي بطبيعتها إلى زيادة التدخل.
٢. ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى التكلم باللغة الثانية قبل أن يكتمل
تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة
الأولى، الأمر الذي يزيد من تدخل اللغة الأولى.
٣. ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيда كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم
بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

٤ . إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة التدخل يكثر في أولى مراحل تعلم اللغة الثانية، ويقل مع تقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.

٥ . مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنه حيلة لاشعورية لتعزيز مكانة الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة المرموقة. غير أن اللغة الأدنى مرموقة قد تقوم هي بتدخل خاص في اللغة الأعلى مرموقة، إذ قد تعطى بعض المصطلحات السيئة الدلالة مثل الشتائم.

٦ . محدودية التعرض. حتى في حالة إتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أن متعلم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية التعرض لمواقف لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة كلما عجزت اللغة الثانية عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع اللغة الثانية، زاد تدخل اللغة الأولى.

٧ . الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة

الأولى ويخشى التحلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يباليغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا، الأمر الذي يؤدي إلى ازدياد تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم اللغة الثانية بدافعية قوية يساعده عقله الباطن، أي اللا شعوري، على تحقيق الهدف عن

طريق الحد من تدخل اللغة الأولى.^{١٣}



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

^{١٣} د. نصر الدين إدريس جوهر. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية؛ لسان العرب، مالنج جاوي الشرقية إندونيسية، ٢٠١٣.

الفصل الثالث

منهج البحث

لنيلنا على المعلومات التي يحتاجها الباحث وفحص أهداف البحث وأغراض ويلزم أن يتبع الباحث على الطرائق التالية :

١. مدخل البحث و نوعه

من المدخل : هذه الدراسة عن النوعي يعني الباحث الذي يشتمل منهج نوعي، منهج النوعي هو عملية بحث يعتصم بفهم متعمق لمشكلة ما، ومعلومات هذا النوعي من الكتب أو صحف أو جرائد وغير ذلك.^{١٤}

البحث في اللغة الانجليزية هو يسمى research إذا نظر في الكلمتها ، يتركب من الكلمتين، وهو re يعني بمعنى كرر أو أعد و search بمعنى رأى. المراقبة أو البحث، بحيث يمكن تفسير research على أنه سلسلة من الأنشطة التي يتم إجراؤها لاكتساب فهم جديد أكثر تعقيدا وتفصيلا وشمولا من المسألة قيد الدراسة. ويرى Lincoln & Denzin ذكر أن البحث النوعي هو بحث يستخدم الإعدادات الطبيعية بقصد تفسير الظواهر التي تحدث ويتم تنفيذه من خلال تضمين الأساليب الحالية المختلفة. ذكر إريكسون Erikson أن

¹⁴ Sudaryanto. *Metode dan Aneka Teknik Analisa Bahasa: pengantar penelitian ahana kebudayaan Ecara linguistik: Duta wacana univerity press, Yogyakarta, 1993, hlm. 144-159.*

البحث النوعي يسعى إلى إيجاد ووصف الأنشطة التي تم تنفيذها وتأثير الإجراءات التي تم تنفيذها على حياتهم بطريقة سردية.

ويرى كيرك وميلر (krik dan muller)، البحث النوعي هو تقليد خاص في العلوم المعرفة الاجتماعية التي تعتمد بشكل أساسي على مراقبة البشر في منطقتها ومن حيث ذلك. إنه يحدد الأشياء ذات الصلة بالمعنى الجيد في مختلف الظروف العالمية للتنوع البشري ، والأفعال المختلفة ، والمعتقدات والمصالح المختلفة من خلال التركيز على الأشكال المختلفة للأشياء التي تؤدي إلى معاني مختلفة.

ويرى sugiyono يعتمد البحث النوعي على الفلسف Postpositivisme ، لأنه يستخدم للبحث في ظروف الكائن الطبيعي ، (على عكس التجارب) حيث يكون الباحث هو الأداة الرئيسية ، ويتم أخذ عينات من مصادر البيانات بشكل مقصود وعفوي ، وتقنيات التجميع هي التثليث (مجتمعة) ، وتحليل البيانات استقرائي / تؤكد نتائج البحث النوعي

والنوعي على المعنى بدلا من التعميم.¹⁵ من بعض آراء الخبراء المذكور أيضا ، يمكن أن نستنتج أن البحث النوعي هو جمع البيانات في بيئة طبيعية بقصد تفسير الظواهر التي تحدث حيث يكون الباحث هو الأداة الرئيسية

¹⁵ Sugiono.(Memahami Penelitian Kualitatif Bandung: Alfaberta,2015,hlm.283.

، ويتم أخذ العينات من مصادر البيانات عن قصد وكرة الثلج، وتقنيات التجميع هي
تثليث (مجمعة) ، وتحليل البيانات استقرائي / نوعي بطبيعتها، ونتائج البحث النوعي تؤكد
المعنى بدلا من التعميم.

وأما منهج في هذه الدراسة يستخدم هو المنهج الوصفي. كما يرى نسير ٢٠١٢ المنهاج
يعني الوصفي في البحث عن حالة مجموعة من الناس ، أو كائن ، أو مجموعة شروط ، أو
نظام فكري ، أو فئة من الأحداث في الوقت الحاضر. الغرض من البحث الوصفي هو
عمل أوصاف أو رسومات أو رسومات منهجية واقعية ودقيقة فيما يتعلق بالحقائق
والخصائص والعلاقات بين الظواهر المستخدمة.

لاتصف الخصائص الوصفية المواقف أو الأحداث فحسب ، بل تشرح أيضا العلاقات،
وتختبر الفرضيات ، وتضع تنبؤات وتحصل على المعنى وتكشف عن مشكلة يجب حلها
على الأساس كما يتفاضل لنسير المذكور أيضا تتم التنجية للباحث هذا النوع من البحث
الوصفي هو بحث يسعى إلى وصف الظواهر التي تحدث بشكل واقعي وفعلي
وحقيقي وفي هذا الوقت، لأن هذا البحث يهدف إلى تقديم وصف أو صورة أو رسم
للحقائق بشكل منهجي وواقعي ودقيق الخصائص والعلاقة بين الظواهر التي تم التحقيق
فيها. وكذلك فإن الهدف البحث النوعي بهذه الطريقة الوصفية هو عمل وصف أو صورة

أو لوحة بطريقة منهجية واقعية ودقيقة فيما يتعلق بالحقائق والخصائص والعلاقات بين ظاهرة قيد التحقيق، وفي صدرها المعجم الكبير اللغة الإندونيسية.

٢. البيانات البحث ومصدرها

ويرى Sutopo ، يعترف كل من البحث النوعي والكمي بوجود نوعين من البيانات ، وهما البيانات الكمية (المتعلقة بالكمية) والبيانات النوعية (المتعلقة بالجودة). في البحث النوعي يؤكد على المعنى ويركز أكثر على البيانات عالية الجودة من خلال تحليلها النوعي ولا يزال ينظر إلى البيانات الكمية كظاهرة لدعم التحليل النوعي لتقوية المعنى باعتباره الاستنتاج النهائي للدراسة. البيانات الواردة في هذه الدراسة في شكل بيانات الجودة وبيانات الكمية التي تم الحصول عليها من مصادر البيانات.

للحصول على بيانات كاملة ، تعتبر مصادر البيانات مهمة للغاية بحيث ينتج عن البحث فهم الاستنتاجات الصحيحة. تتكون مصادر البيانات وكما يرى Sutopo من معلومات أو أحداث أو أنشطة، المكان أو الموقع والأشياء والصور والسجلات وكذلك المستندات.¹⁶

¹⁶ Sutopo, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, surakarta ,Sebelas Maret University , 2022,hlm 52.

هي البيانات يجمعها (Primer data) ومصادر البيانات بهذه الدراسة تستخدم البيانات الأساسية الباحث واستنباطها وتوضيحاتها من المصدر الأولى وأما البيانات هذا اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية في المعجم الكبير اللغة الإندونيسية.

وبيانات الثانوية (Sekunder Data) تأخذ من المراجع الأخرى واستنباطها وتوضيحها في النشرة العلمية و المجلات العادة. والمصادر الثانوية في هذا البحث هو الكتب المتعلقة باللغة الاجتماعية يتعلق بتدخل اللغوي.¹⁷

٣. طريقة الجمع البيانات

بالجمال ، يتم تعريف مراجعة الأدبيات على أنها ملخص تم الحصول عليه من مصدر قراءة يتعلق بمناقشة البحث ، وعادة ما تتم كتابة الخلفية التي تناقش وظيفة إعداد جمع البيانات الفعلية في بحوث المكتبة في كل دراسة استقصائية وبحث تجريبي. من خلال دراسة جديدة في بحث حديث، تستخدم بحوث المكتبة هذه أيضا لإنشاء سياقات سابقة.

تعرف بحوث المكتبة عادة على أنها مواد للقراءة تتعلق بالموضوع قيد البحث. ، راندولف يذكر ذلك.

“As an information analysis and synthesis, focusing on findings and not simply bibliographic citations, summarizing the substance of the literature and drawing conclusions from it.”.

¹⁷ Sugiono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfaberta, 2008), hlm.18

بحوث المكتبة هي مزيج من نتائج التحليل وتوليف المعلومات التي تركز على النتائج وتلخيصها ثم استخلاص النتائج. لتكون قادرا على الحصول على نظرية ، يجب على الباحثين إجراء بحوث المكتبة. يجب أن يكون الباحثون قادرين على العثور على المؤلفات ذات الصلة وتنظيمها بشكل صحيح لأغراض البحث يجب أن يكون الباحثون قادرين على فرز المعلومات وفقا لموضوع البحث. فيما يلي معنى بحوث المكتبة عند عدة أشخاص في مجالاتهم ، منها:

١. أعرب الشاميدي (Chmidy) عن رأيه موضحا أن بحوث المكتبة هي عملية يتم إجراؤها لإيجاد نظريات جديدة وعادة ما يقوم بها الباحثون.
٢. أوضح تريونو (Triyono) أن بحوث المكتبة التي تحتوي على مراجعة الأدبيات يمكن أن تثير الأفكار لتشكيل إطار عمل لحل المشكلات.
٣. وأما (punaji) يعرف بحوث المكتبة على أنها وصف لبعض المؤلفات التي توجد عادة في الكتب العلمية والمقالات الصحفية ، وتحتوي بشكل عام على نظرة عامة على موضوعات البحث ، ودعم النظريات والمشكلات الأساليب والمنهجيات المناسبة. بشكل عام ، يتم تعريف بحوث المكتبة على أنها ملخص ونظرية تم الحصول عليها من خلال القراءة ذات الصلة. تعمل بحوث المكتبة أيضا كخلفية تمهيدية لجمع البيانات الفعلية في البحث التجريبي.

٤ . وأما طريقة الجميع البيانات بحوث المكتبات (library research) يعني يستعمل البحث لتحليل الموضوع الذي مصدرها من الكتب و المجلة أو من الملفات يعني نوع البيانات هذا البحث هو النوعي لأنه هذه البيانات يجتمع من طريق دراسة المكتبة وتحصل البيانات النوعية ويسم أيضا البيئات طبيعية أو علمية و يستعمل منهج يعني دراسة الوصفية يعني يشرح الباحث ما هو موجود في المعجم اللغة الإندونيسية الكبيرة (KBBI) عن ظاهرة الكلمات الاقتراض من اللغة العربية، وتحليل الكلمات العربية الذي يدخل في اللغة الإندونيسية ثم تحليل من الجانب التأثير من تطور هذه الكلمات بتقريب تشكيل اللغة وهو فرع من فروع علم اللغة، ودراستها عن الكلمات و فروعها كمثل مورفيم و ليسشيم^{١٨}.

٤ . طريقة تحليل البيانات

في هذا البحث طريقة تحليل البيانات يستخدم الباحث هي تحليل الكيفي عند موليس و هوبرمان Mubernas dan Mules التي تشمل ثلاث مراحل^{١٩}.

¹⁸ Ibid,hlm.50

¹⁹ Miles dan Hubernas, *Analisis Data Kualitatif, Universitas Indonesia press, Jakarta ,1992, hlm. 16.*

١. تحديد البيانات : يختار الباحث من البيانات عن اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات

العربية ومصدرها في المعجم اللغة الإندونيسية الكبيرة (KBBI) وتأثر من الكلمات العربية.

٢. عرض البيانات وتحليلها : يعرض الباحث عن اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات

العربية ومصدرها في المعجم الكبير اللغة الإندونيسية (KBBI) وتأثر من تطور الكلمات

العربية ثم شرح والإيضاح.

٣. استنتاج البيانات : يستنتج الباحث من البيانات التي تم التواجد عليها بعد عملية

تحديد البيانات وعرض البيانات.

٥. تصديق البيانات

وأما البيانات التي تم جمعها وتحليلها فيتبع الباحث في تصديق بيانات بالطرائق كما يلي:

وأما تصديق البيانات في هذا البحث بالصحة و التأهله البيانات. وصحة تم تنفيذ صحة

البيانات في هذه الدراسة من خلال النظر في صحة وموثوقية البيانات. يتم التحقق من

صحة من خلال مراقبة البيانات الكلمات الإندونيسية مقترض من اللغة العربية في المعجم

الكبير اللغة الإندونيسية يعني بعبارة الأخرى مراقبة التي تحصل من التفاهم و الجدية في

المراقبة ومن جانب الأخرى هذه البيانات مداولة وطلب رأي الخبراء و خصوصا لمحاضر

هاد الموثوقية المستخدمة في هذه الدراسة هي الموثوقية (interrater)، أي عن طريق القراءة

والمراجعة للحصول على استقرار البيانات.

٦. خطوات البيانات

ويتابع الباحث في إجراء بحث بثلاثة مرحلة التالية:

١. مرحلة الاستعداد: يختار الباحث مركز البحث وأغراضه وتركيب خطة البحث و الصق

أدوات البحث ويعرض المراجع ودراسة النظرية

٢. مرحلة التنفيذ: يقوم الباحث ببحثه في هذه المرحلة بجمع الحقائق وتحليلها، ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنجاز: يكمل الباحث بحثها ويلفها وربطها ثم يعرضها للمناقشة للدفاع عنها

ثم ييدها ويصححها على أساس ملاحظات.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الرابع

اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية و إستخدامها في الإندونيسية

وأما هذا البحث عن مقتراضة اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية يعني تداخل اللغوية بين اللغة العربية و الإندونيسية من المعلومات أن اللغة الإندونيسية تناول الكلمات العربية كثيرا جدا، ويرى للباحث المقدر مبلغ بالفين وثلاثة آلف مفردات، فأحيان وجد بسهولة وأيضا صعوب لوجد و صعوب لمميز. الكلمات المقتراضة اللغة الإندونيسية من الكلمات العربية تقاسم على أربعة اقسام ، الاولى الكلمات المقتراضة التي الفاظها و الدلالاتها كصورة الأصلية يعني لا تغيير، والثاني الكلمات المقتراضة التي الفاظها تغيير ولكن لا تغيير يعني يبقى في الدلالاتها، و الثالث الكلمات المقتراضة التي المتساوي في الفاظها ولكن تغيير في المعنى أو الدلالاتها، الرابع الكلمات المقتراضة التي في الفاظها تغيير و الدلالاتها تغير كليهما تغير من الأصلية.^{٢٠}

أ. اقتراض او التدخل في المفردات (lexical interference)

التدخل في هذه المفردات بأسباب إحتياج مجتمع على إصطلاح او اللغة الأجنبية و المحتاج إليه و المطلوب، واللغة العربية يؤتي إشتراك أثرى على اللغة الإندونيسية، مثل تشرب على

²⁰ Herdah Roudathul Jannah, *Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi*,” pendidikan Islam 20, no. 1 (2022).

الإصطلاحات الدينية و تشرب في نظام الدولية وإصطلاح الأخرى، كاد أن كل جانب في حيتينا هناك موجد على الإصطلاحات غربية من اللغة العربية على هذا الحال يستطيع أن يشعر و يتواجد حينما يقرأ من كتب ويسمع الحوار متعدد الأشكال بإسهاب هذه المفردات وجد في بعض جانب يعني في الدين و الأدب و الفلسف و الحكم و السياسية و تحصيل علمي و المساعدة اللغة العربية على اللغة الإندونيسية المذكور أنيفا لازال حتى الآن. كذلك هذه التدخل يسمى التأثير سلبيا إذا هناك يؤدي إلى أداء خاطئ في اللغة الثاني مما يعني أن التدخل هو في الحقيقة أخطاء يتركب الشخص عند استعمله اللغة الثانية نتيجة نقله أنظمة لغته الولي إلى اللغة الثانية نقلا سلبيا.

الكلمات الإقتراض من اللغة العربية و إستخدامها غالبا و عادة في اللغة الإندونيسية

| رقم | الكلمات الأصلية في اللغة العربية | ونطق / استخدامها في اللغة الإندونيسية | معانيها في اللغة العربية | معانيها في اللغة الإندونيسية |
|-----|----------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| ١. | أبد | Abad | يضرب لشيء يعمر، ويمر عليه دهر طويل | Masa waktu seratus tahun |
| ٢. | أبدي | Abadi | ملا آخر له | Tidak berkesudahan |
| ٣. | عبدى | Abdi | عبودا وعبودية ملك هو وآبأؤه من قبل | Hamba |

| | | | | |
|--|---|-------|-------|-----|
| Seruan untuk mengajak orang sholat | النداء للصلاة | Adzan | آذان | .٤ |
| Budi pekerti | رياضة النفسى بالتعليم و التهذيب | Adab | أدب | .٥ |
| Kebiasaan terdiri atas budaya norma,hukum dan aturan lainnya | كل ما اعتيد حتى صار يفعل من غير جهد والحالة تكرر | Adat | عادة | .٦ |
| Tidak memihak/berpegang kepada kebenaran | عنه حاد وبين الشيعين وازان والشيء بالشيء | Adil | عادل | .٧ |
| Tanding/benturkan/pertemuan | ذو العداوة | Adu | عدو | .٨ |
| Hari pertama dalam janka satu minggu | يوم من أيام أسبوع | Ahad | أحد | .٩ |
| Hukum Undang-undang | نصوص وقوانين لها طبيعة خاصة | Ahkam | أحكام | .١٠ |
| Menguasai dalam suatu bidang ilmu | الأقرباب و عشيرة الأهل الزوجة وأهل الشيء أصحابه | Ahli | أهل | .١١ |
| Keadaan | سؤال عن الصحة وأمر المرء، حالته وهيئته وطبقة | Ahwal | أحوال | .١٢ |
| Kesalahan,kerusakan,kekurangan,cacat | عامل ناقص يلحق بصاحبه | Aib | عيب | .١٣ |
| Aneh,tidak seperti biasa, mengherenkan | عمل خارق يتعجب منه ينسب بخاصة إلى الأنبياء و القدسين و الأولياء | Ajaib | عجائب | .١٤ |
| Batas hidup yang telah ditentukan tuhan | الوقت الذي يحدد لانتهاى الشيء أو حلوله | Ajal | أجل | .١٥ |

| | | | | |
|---|---|---------|-------|-----|
| Pikiran | ما يقابل الغريزة التي لا اختيار لها | Akal | عقل | .١٦ |
| Perjanjian | اتفاق بين طرفين | Akad | عقد | .١٧ |
| Laporan tentang peristiwa yang terjadi | يلتزم بمقتضاه كل منهما تنفيذ ما اتفقا عليه | Akhbar | أخبار | .١٨ |
| Alam setelah kehidupan didunia | دار الحياة بعد الموت | Akherat | آخرة | .١٩ |
| Kesudahan | لقيته أخير وجاء أخير آخر كل شيء | Akhir | أخير | .٢٠ |
| Budi pekerti | علم موضعه أحكام قيمية تتعلق بالأعمال التي توص بالحسن او القبح | Akhlak | أخلاق | .٢١ |
| Hasil sebuah peristiwa | كل شيء يأتي بعد شيء ويتلوه | Akibat | عقوبة | .٢٢ |
| Batu berwarna | حجر كريم | Akik | عقيق | .٢٣ |
| Ruang besar | كلية تهديد معناها | Aula | أولى | .٢٤ |
| Penyembeilhan kambing/domba pada upacara penyukuran rambut bayi pada usia tujuh hari bayi ²¹ | شعر كل من الناس والبهائم ينبت وهو في بطن أمه | Akikah | عقيقة | .٢٥ |
| Dekat dan erat | اسم تفضيل من القرب | Akrab | أقرب | .٢٦ |
| Tanda | ما ينصب في الطريق فيهتدى به | Alamat | علامة | .٢٧ |

²¹ Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan, Kementerian Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Edisi Kelima. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/> pada tanggal 15 juli 2023.

| | | | | |
|--|---|-----------|-------|-----|
| Segala yang ada dilangit dan dibumi | الخلق كله | Alam | عالم | .٢٨ |
| Benda yang dipakai untuk mengerjakan sesuatu | أداة الطرب الآلة عمود الخيمة | Alat | آلة | .٢٩ |
| Perbuatan (baik atau buruk) | ما يكون تحت حكمح ويضاف إليه | Amal | عمل | .٣٠ |
| Bebas dari bahaya | إطمأن ولم يخاف | Aman | أمن | .٣١ |
| Dipercayakan | من يؤمن بكل ما يسمع، ويطمئن إلى كل أحد | Amanah | أمانة | .٣٢ |
| Dorongan untuk melakukan hal yang tidak baik | تغري بارتكاب السوء والشر | Amarah | أمارة | .٣٣ |
| Sumber | استقصى بحته | Asal | أصل | .٣٤ |
| Tidak terikat dengan waktu | إجراء تأديبي بإنهاء خدمة الموظف قبل السن القنوني مع عدم حقه في المعاش | Azali | عزلى | .٣٥ |
| Yang menjadi sebab mulanya tentang suatu peristiwa atau kejadian | قواعدها التي تبني عليها الأحكام | usul Asal | أصول | .٣٦ |
| Dasar | قاعدة البناء التي يقام عليها | Asas | أساس | .٣٧ |
| Bersifat pokok | منسوب إلى الأساس | Asasi | أساسي | .٣٨ |
| Murni | ما كان أصلا في معناه | Asli | أصلي | .٣٩ |
| Melakukan sesuatu dengan senang | من تعلق قلبه بأحد وأولع به بشدة | Asyik | عشيق | .٤٠ |

| | | | | |
|------------------------------------|--|---------------|----------------|------|
| Permulaan | ما يأتي قبل غيره في الوقت أوترتيب | Awal | أول | . ٤١ |
| Biasa | من لا يحسن السباحة جيد | Awam | عوام | . ٤٢ |
| Aku memohon ampun pada Allah | سأله أن يعفو عنه ويسامه من ذنب | Astagfirullha | استغفر الله | . ٤٣ |
| Secara ilmu pengetahuan | انجاز خضع لقواعد العلم | ilmiah | علمية | . ٤٤ |
| Surat tanda tamat belajar | عوده على الدقة في التعبير والإيجاز في القول | Ijazah | إجازة | . ٤٥ |
| Penyembahan | الخضوع للإله على وجه التعظيم | Ibadah | عبادة | . ٤٦ |
| Perumpamaan | الكلام الذي يبين به مما في النفسي من معان | Ibarat | عبارة | . ٤٧ |
| Usaha, upaya untuk mencapai maksud | هو إرادة قد تقدمها تفكيرية | Ikhtiar | اختيار | . ٤٨ |
| Menyatukan | غلظ أو جمد بالتبريد أو التسخين | Ikat | عقد | . ٤٩ |
| Pemberitahuan | إظهار الشيء بالنشر عنه في الصحف ونحوها | Iklan | اعلان | . ٥٠ |
| Keadaan suhu | جزء من الأرض تجتمع فيه صفات طبيعية أو اجتماعية تجعله وحدة خاصة | Iklim | إقليم | . ٥١ |
| Janji | الخضوع والإعتراف | Ikrar | إقرار | . ٥٢ |

| | | | | |
|--------------------------------|--|-----------|---------|-----|
| Tata krama | تدينه بعقيدة | Itikat | اعتقاد | .٥٣ |
| Pengetahuan | إدراك الشيء بحقيقة | Ilmu | علم | .٥٤ |
| Secara ilmu pengetahuan | انجاز خضع لقواعد العلم | Ilmiah | علمية | .٥٥ |
| Keyakinan | التصديق بالقلب | Iman | إيمان | .٥٦ |
| Penyangkalan | مجانبة الأثرة والتضحية عن قصد في سبيل الغير، ويستعمل خاصة لدى الزهاد والأخلاقين | Ingkar | إنكار | .٥٧ |
| Manusia | الكائن البشري | Insan | إنسان | .٥٨ |
| Sebutan | كل كلمة لها دلالة معينة | Istilah | مصطلح | .٥٩ |
| Berhenti | سكن واطان | Istirahat | استراحة | .٦٠ |
| Petunjuk | تعين الشيء باليد ونحوها | Isyarat | إشارة | .٦١ |
| Penetapan | من يوثق بهم ويتعمد عليهم | Isbat | اثبات | .٦٢ |
| Rumah kediaman resmi raja/ratu | دائرة حصنها باحيطان | istana | اثنانة | .٦٣ |
| Membolehkan,persetujuan | فك الحجر واطلاق التصريف لمن كان ممنوعا منه شرعا | Izin | اذن | .٦٤ |
| Cakrawala | خط دائري يرى فيه المشاهد السماء ملتقيض بالعرض | Ufuk | أفق | .٦٥ |
| Orang yang ahli pengata islam | عالم بأمور الدين والعلم | Ulama | علماء | .٦٦ |
| Bangsa | جماعة من الناس أكثرهم من أصل واحد | Umat | أمة | .٦٧ |

| | | | | |
|--|-----------------------------------|--------|-------|-----|
| Lama waktu hidup | مدة حياة الكائن الحي | Umur | عمر | .٦٨ |
| menyeluruh untuk siapa saja | قبضات الحصيد إذا اجتمعت | Umum | عامه | .٦٩ |
| Bagian terkecil dari sesuatu | الأصل والحسب | Unsur | عنصر | .٧٠ |
| Guru agama, guru besar | الماهر في الصناعة يعلمها غيره | Ustadz | أستاذ | .٧١ |
| Halangan | الحجة التي يعتذر بها | Udzur | عذر | .٧٢ |
| Pintu | ما يسد به المدخل من خشب ونحوه | Bab | باب | .٧٣ |
| Setelah | متانء، مترامي المدى والمسافة | Ba'da | بعد | .٧٤ |
| Tubuh | ما سوى الرأس والأطراف من الجسم | Badan | بدن | .٧٥ |
| Membicarakan | حفرها وطلب الشيء فيها | Bahas | بحث | .٧٦ |
| Sesutu yang tersembunyi | من كل الشيء داخله | Batin | باطن | .٧٧ |
| Tidak jadi dilangsungkan | ذهب ضياعا | Batal | بطل | .٧٨ |
| Dusta | خاسرة لافائدة فيه | Batil | باطل | .٧٩ |
| Satu kesatuan dalam puisi yang terdiri atas beberapa baris | ما كان مركب من شطرين | Bait | بيت | .٨٠ |
| Pelit,kikir | ضن بما عنده ولم يجد فهو باخل | Bakhil | بخل | .٨١ |
| Kemalangan | الحنة تنزل بالمرء ليختبر بها | Bala | بلاء | .٨٢ |
| Keliatan, | ما يبدو من الشيء في مقابل | Dzohir | ظاهر | .٨٣ |

| | | | | |
|--|---|---------|-------|-----|
| Karunia kebaikan dari tuhan | النماء والزيادة | Berkat | بركة | .٨٤ |
| Tidak berubah selamanya | ثبات ودوام | Baka | بقاء | .٨٥ |
| Bagian permukaan bumi/tempat dalam satu lingkungan yang sama keadaanya | شكل مستو محدود بحظ منحن جميع نقطه على أبعاد متساوية من نقطة داخلية | Daerah | دائرة | .٨٦ |
| Catatan sujumlah nama atau hal | أوراق مضمومة تدون فيها الحسابات أو يكتب عليها التلاميذ وظائفهم | Daftar | دفتر | .٨٧ |
| Mengerikan | حيرة او ذهول | Dahsyat | دهشة | .٨٨ |
| Pengajak | ما يترك في الضرع ليدعو ما بعده | Dai | داعي | .٨٩ |
| Tuntutan perkara,gugatan | القاضي بالمتهم | Dakwa | دعوى | .٩٠ |
| Seruan,undangan | ما يدعى إليه من طعام أو نحوه | Dakwah | دعوة | .٩١ |
| Petunjuk | ما يستدل به، والجمع أدلة | Dalil | دليل | .٩٢ |
| Keadaan terpaksa | الشد لا مدفع لها | Darurat | ضرورة | .٩٣ |
| Tingkatan | منزلة ورتبة في العلم الشرف | Derajat | درجة | .٩٤ |
| Peredaran masa atau tahun | الطبقة من الشيء المدار بضعه فوق بعضه | Daur | دور | .٩٥ |
| Badan yang terdiri dari beberapa orang | الدفتر يكتب فيه أسماء الجيش وأهل العطاء | Dewan | ديوان | .٩٦ |
| Permohonan | ما يدعى به الله من القول | Doa | دعاء | .٩٧ |

| | | | | |
|--|---|--------|-------|------|
| Lubang pada ujung bawa usus | حلقة سافلته | Dubur | دبر | .٩٨ |
| Lingkungan atau lapangan kehidupan | قريب لاصق النسب | Dunia | دنيا | .٩٩ |
| Mengingat, Pujian kepada Allah yang berulang-ulang | الصلاة الله والدعاء إليه | Dzikir | ذكر | .١٠٠ |
| Guna | ما يستفاد من علم أو عمل أو مال أو من غيره | Faidah | فائدة | .١٠١ |
| Pendapat resmi | الجواب عما يشكل من المسائل الشرعية أو القانونية | Fatwa | فتوى | .١٠٢ |
| Cahaya kemerah-merahan sebelum matahari terbit | انكاشف ظلمه الليل عن نور الصبح | Fajar | فجر | .١٠٣ |
| Ahli hukum islam | العالم بأصول الشريعة وأحكامها | Fakih | فقيه | .١٠٤ |
| Ahli ahli fiqih | العالم بالفقه والمتضلع من العلوم والمعنى الشائع في بلدان المغرب العربي هو من يحفظ القرآن ويحفظه | fukuha | فقهاء | .١٠٥ |
| Orang sangat berkekurangan | من لا يملك إلا أقل القوت | Fakir | فقير | .١٠٦ |
| Dapat rusak,hilang | باد انتهى وجوده | Fana | فناء | .١٠٧ |
| Kemaluan perempuan | الشق بيت الشيعين | Farji | فرج | .١٠٨ |
| Ingatan | إعمال العقل في العلوم للوصول إلى معرفة مجحول | Fikir | فكر | .١٠٩ |
| Perkataan bohong dengan maksud menjelekan orang | رماه في شدة ليختره | Fitnah | فتنة | .١١٠ |
| Watak dasar,karakter | استعداد لإصابة الحكم والتمييز بين الحق والباطل | Fitrah | فطرة | .١١١ |

| | | | | |
|--|--|---------|--------|-------|
| Bawaan, asli | بدائي طبيعي | Fitri | فطري | . ١١٢ |
| Surga yang tertinggi | المكان تكثر فيه الكرم | Firdaus | فردوسي | . ١١٣ |
| Umum | حاول كل منهما أن يغلب الآخر | Galib | غالب | . ١١٤ |
| Tidak kliatan, tersembunyi | خلاف الشهادة | Ghaib | غائب | . ١١٥ |
| Keingninan | ثارت نفسه لإبدائها زينتها ومحاسنها لغيره | Gairah | غيرة | . ١١٦ |
| Baju yang panjangnya sampai mata kaki | الشعار تحت الدثر | Gamis | قميص | . ١١٧ |
| Zat makanan pokok yang diperlukan bagi pertumbuhan dan kesehatan badan | ما يكون به نماء الجسم وقوامه من الطعام والشراب | Gizi | غذاء | . ١١٨ |
| Pemberian | ما يقدمه القريب أو الصديق من التحف والأطاف | Hadiah | هدية | . ١١٩ |
| Datang | الزمن بين الماضي و المستقبل | Hadir | حاضر | . ١٢٠ |
| Menstruasi | الدورة التي ينزل فيها الدم من رحم الأنثى في أيام معلومة كل شهر | Haid | حيض | . ١٢١ |
| Kebetuhan atau keperluan | ما يحتاج اليه الانسان ويطلبه | Hajat | حاجة | . ١٢٢ |
| Orang yang mengadili suatu perkara | من نصيب لحكم بين الناس | Hakim | حاكم | . ١٢٣ |
| Kewenangan | النصيب الواجب للفرد أو الجماعة | Hak | حق | . ١٢٤ |

| | | | | |
|---|---|---------|-------|-------|
| Kenyataan yang sebenarnya | الشيء الثابت يقينا | Hakikat | حقيقة | . ١٢٥ |
| Sesungguhnya | الواقعة كما حدثت فعلا لا خيالا | Hakiki | حقيقي | . ١٢٦ |
| Penghafal Al quran | الشيء حفظ حفظا: صانه | Hafidz | حفظ | . ١٢٧ |
| Keadaan | الوقت الي انت فيه | Hal | حال | . ١٢٨ |
| Diizinkan | جائز او المباح | Halal | حلال | . ١٢٩ |
| Mengandung/membawa | ماكان في بطن او على شجر | Hamil | حامل | . ١٣٠ |
| Terlarang | المنوع من فعله | Haram | حرام | . ١٣١ |
| Perolehan | أه على يسلبها | Hasil | حاصل | . ١٣٢ |
| Dengki | من طبع الحسد | Hasud | حسود | . ١٣٣ |
| Hidup | النمو والبقاء | Hayat | حياة | . ١٣٤ |
| Keseharian, masih hidup | شعبة من الحيوانات الزحافة متعددة الفصائل والرتب حسب وضع أسنانها | Hayati | حياتي | . ١٣٥ |
| kekasih | المحبوب | Habib | حبيب | . ١٣٦ |
| Binatang | كئن يمتاز بالحية والحس والحركة | Hewan | حيوان | . ١٣٧ |
| Petunjuk/bimbingan dari Allah | أرشده ودله | Hidayah | هداية | . ١٣٨ |
| Berpindah | الخروج من أرض إلى أخرى | Hijrah | هجرة | . ١٣٩ |
| Peraturan atau adat resmi yang mengikat | القول بالحل والحرامه ونحوهما | Hukum | حكم | . ١٤٠ |
| Pemberian denan suka rela | العطية الخالية من الأعواض والأغراض | Hibah | هبة | . ١٤١ |

| | | | | |
|-------------------------------------|--|---------|-------|-------|
| Karya sastra | مايحكى ويقص | Hikayat | حكاية | . ١٤٢ |
| Makna yang dalam | معرففة أفضال الأشياء بأضال العلوم | Hikmah | حكمة | . ١٤٣ |
| Rendah kedudukanya | المتئد الوقور المتسامح | Hina | هين | . ١٤٤ |
| Menghargai | ملا يجل انتهاكه منذمة أو حق أو صحبة أو نحو ذلك | Hormat | حرمة | . ١٤٥ |
| Tanda aksara dalam tata tulis | الحرف ما دل على معنى في غيره | Huruf | حروف | . ١٤٦ |
| Argumentasi, Alasan, bukti | الدليل والبرهان | Hujah | حجة | . ١٤٧ |
| Dengki, iri hati | تمنى أن تحول إليه نعمته | Hasad | حسد | . ١٤٨ |
| Berkunjung ke makkah | نبات شاك من الفصالة القرنية تدوم خدرته، وتذهب عروقه في الأض بعيد وهو المروف بالعقول لأو شوك الجامل | Haji | حاج | . ١٤٩ |
| Aneh | الذي يجهل الغهتداء إلى سبيله | Heran | حيرا | . ١٥٠ |
| Amat sangat | كليمة تملأ القلب روعة | Hebat | هيبة | . ١٥١ |
| Pembagian waktu berdasarkan rencana | مجرى صغير يشق في الأرض للسقيا | Jadwal | جدول | . ١٥٢ |
| Kumpulan orang banyak | العدد الكثير من الناس والشجر والنبات | Jamaah | جماعة | . ١٥٣ |
| Waktu tengah hari | ساعة زوال الشمس | Zuhur | ظهر | . ١٥٤ |

| | | | | |
|--|--|---------|--------|------|
| Tubuh/sesuatu yang wujud yang dapat di raba dan dilihat | جسم | Jasad | جسد | .۱۵۵ |
| Bersifat fisik | المنسوب إلى الجسم | Jasmani | جسماني | .۱۵۶ |
| Sahut,balas | ما يكون على سؤال أو دعاء | Jawab | جواب | .۱۵۷ |
| Ciri | ظل الجيس البشري يحافظ على بقائه | Jenis | جنس | .۱۵۸ |
| Jahitan buku | الغلاف الخاجي للجسم ويتكون من طبقتين | Jilid | جلد | .۱۵۹ |
| Mantera,jampi-jampi | ما عزمت عليه | Jimat | عزيمة | .۱۶۰ |
| Hari ke tujuh dalam seminggu | ما يلي من أيام الأسبوع | Jumat | جمعة | .۱۶۱ |
| Banyaknya | ما تركب من مسند ومسند إليه والجملة انواع من ها | Jumlah | جملة | .۱۶۲ |
| Beku | الذي انقطع دمع عينه | Jumud | جمود | .۱۶۳ |
| Laporan tentang peristiwa | ما ينقل ويحدث قولاً أو كتابة | Kabar | خبر | .۱۶۴ |
| Kuasa,kekuatan | من صفات الله | Kadar | قدر | .۱۶۵ |
| Kain putih pembungkus mayat | ثياب يلف فيها الميت | Kafan | كفن | .۱۶۶ |
| Perkataan | الأصوات المفيد | Kalam | كلام | .۱۶۷ |
| Hati | عضو عضلي أجوف يستقبل الدم من أوردة ويدفعه | Qolbu | قلب | .۱۶۸ |
| Kesatuan ujar yang mengungkapkan suatu konsep/kata dalam bahasa arab | اللفظة الللة على معنى مفرد بالوضع | Kalimat | كلمة | .۱۶۹ |

| | | | | |
|---|---|--------------|-------|-------|
| Hari ke lima dalam seminggu | جزء من خمسة أجزاء | Kamis | خميس | . ١٧٠ |
| Kary rujukan yang memuat kata atau ungkapan | كل معجم لغوي على التوسع | Kamus | قاموس | . ١٧١ |
| Hubungan erat/dekat | الذي في المكان أو الزمان أو النسب | Karib | قريب | . ١٧٢ |
| Tempat tinggal darurat | كل بيت يقام من أعواد الشجر | Kemah | خيمة | . ١٧٣ |
| Barang lembaran dibuat dari bubur rumput | الصحيفة يكتب فيها | Kertas | قرطاس | . ١٧٤ |
| Kegunaan | نسبة إلى الخاصة | Khasiat | خاصية | . ١٧٥ |
| Garis khayal keliling bumi | يحيط بالأرض ويقطعها إلى نصفين متساويين | Khatulistiwa | خط | . ١٧٦ |
| Gelisah pada sesuatu yang belum pasti | ما يخطر بالقلب ويتحرك فيه من رأي أو نحوه | Khawatir | خواطر | . ١٧٧ |
| Memberi pelayanan | عمل له ساعده في العمل قام بحاجته | Khidmat | خدمة | . ١٧٨ |
| Istimewa,perhatian | نقيض العموم ويستعمل بمعنى لاسيما | Khusus | خصوص | . ١٧٩ |
| Hari kebangkitan | يمو بعث الخلائق للحساب | Kiamat | قيامة | . ١٨٠ |
| Alasan hukum yang berdasarkan perbandingan atau persamaan dengan hal yang telah terjadi Dalam hukum islam | رد الشيء إلى نظيره | Kias | قياس | . ١٨١ |
| Cerita tentang kejadian | مكتوبة طويلة تستمد من الخيال أو الواقع او منهما معا | Kisah | قصة | . ١٨٢ |

| | | | | |
|---|--|---------|-------|-------|
| Buku yang mengandung perkara-perkara agama | الصحف المجموعة | Kitab | كتاب | . ١٨٣ |
| Istimewah | أعطاه شيئا كثيرا | Khas | خاص | . ١٨٤ |
| Dekil, busuk | لا يخلط الناس ولا يعاشرهم لسوء خلقه | Kotor | قذر | . ١٨٥ |
| Tahi manusia atau binatang | التي تنتزه عن الريب | Kotoran | قذورة | . ١٨٦ |
| Pelajaran yang diberikan di sekolah tinggi | كل مدرسة من مدارس الجامعة مختصة بفرع من فروع العلم | Kuliah | كلية | . ١٨٧ |
| Lubang tempat penyimpanan orang meninggal | المكان يدفن فيه الميت | Kuburan | قبر | . ١٨٨ |
| Kelopak kulit yang belum disunat | من لم يختن أو يختن أو يطهر | Kulup | قلف | . ١٨٩ |
| Tempat duduk yang berkaki dan sandaran | مايقعد عليه | Kursi | كرسي | . ١٩٠ |
| Ambil sedikit | صورة فيه بحروف الأفكار والأفاظ بحروف الهجاء | Kutip | كتب | . ١٩١ |
| Ujung poros | طرف المحرور والأرض قطبان | Kutub | قطب | . ١٩٢ |
| Tendah | كل بيت يقام من أعواد الشجر، يلقي عليه نبت يستظل به في الحر | Kemah | خيمة | . ١٩٣ |
| Persembahan, pemberian untuk menyatakan suatu kebaktian | كل ما يتقرب إلى الله من ذبيحة وغيرها | Korban | قربان | . ١٩٤ |
| Tulisan tangan (bahasa arab) | الكتابة ونحوها مما يحفظ باليدي | khot | خط | . ١٩٥ |

| | | | | |
|--|--|----------|-------|------|
| Ukuran | مساوي الشيء من غيره زيادة ولا نقصان | Kadar | قدر | .١٩٦ |
| Ragam suara yang berirama | ما لا يعتد به من كلام وغيره | Lagu | لغو | .١٩٧ |
| Pantas | هو لا يلوق عندك | Laik | لائق | .١٩٨ |
| Panjangnya waktu, selama | لا يستعظم شيئاً تكلم به من قبيح | Lama | لما | .١٩٩ |
| Gerakan tangan dan lain sebagainya | مر لبيك، مختلط ^{٢٢} | Lambai | لبيك | .٢٠٠ |
| Enak | طيب الحديث | Lezat | لذيد | .٢٠١ |
| Ceruk di lubang kubur untuk meletakkan mayat | الرجل الثقيل الذليل | Lahad | لهد | .٢٠٢ |
| Lidah | لحمة في الفم فيها عروق وعضل | Lisan | لسان | .٢٠٣ |
| Ucapan | ما يلفظ به من الكلمات | Lafazd | لفظ | .٢٠٤ |
| Ungkapan permintaan ampun atau penyesalan | الكثير العفو | Maaf | معفو | .٢٠٥ |
| Sekolah | مكان الدرس والعليم مجلة : الصحيفة تجمع طرائف المعرفة | Madrasah | مدرسة | .٢٠٦ |
| Waktuntertentu yang bertalian dengan keadaan iklim | المجمع الكثير من الناس | Musim | موسم | .٢٠٧ |
| Sangat terlatih | غالبه في المهارة طرائف المعرفة | Mahir | ماهر | .٢٠٨ |

²² <http://www.marqoom.org/kotob/view/mo3gamWaseet/211?share=1> pada tanggal 15 juli 2023.

| | | | | |
|---|---|----------|--------|------|
| Tulisan periodik | الصحيفة تجمع طرائف المعرفة | Majalah | مجلة | .٢٠٩ |
| Kiasan atau metafor | ما تجاوز ما وضع له من المعنى | Majas | مجاز | .٢١٠ |
| Terdiri atas beberapa bagian | نتيجة ضم الأعداد أو الحدود الجبرية المتشابهة. | Majemuk | مجموع | .٢١١ |
| Dewan yang mengemban tugas tertentu/perkumpulan | مكان الجلوس | Majlis | مجلس | .٢١٢ |
| Karya tulis pelajar atau mahasiswa | بحث قصير في العلم | Makalah | مقالة | .٢١٣ |
| Tempat tinggal mayat | موضع القدمين | Makam | مقام | .٢١٤ |
| Kepunyaan | صاحب الملك | Milik | ملك | .٢١٥ |
| Sesuatu yang diciptakan | كائن حي | Makhluk | مخلوق | .٢١٦ |
| Dapat dipahami | ما كان فاعله معروفا | Maklum | معلوم | .٢١٧ |
| Sejahtera, serba berkecukupan | من المنازل المسكون | Makmur | معمور | .٢١٨ |
| Maksud,arti | ما يدل عليه اللفظ | Makna | معنى | .٢١٩ |
| Perbuatan baik | اسم لكل فعل يعرف حسنه بالعقل أو الشرع | Makruf | معروف | .٢٢٠ |
| Yang dikehendaki, tujuan | استقامة الطريق | Maksud | مقصود | .٢٢١ |
| Tertulis,tercantum | رسالة ترسل من واحد لآخر | Maktub | مكتوب | .٢٢٢ |
| Turun tahta | نجاه عنه وأبعده | Makzul | معزول | .٢٢٣ |
| Makhluk Allah yang taat diciptakan dari cahaya | أحد الأرواح السماوية | Malaikat | ملائكة | .٢٢٤ |
| Guna | كل ما ينتفع به | Manfaat | منفعة | .٢٢٥ |

| | | | | |
|------------------------------------|---|----------|-------|-------|
| Pusat, lokasi, tempat | المقر الثابت الذي تتشعب منه الفروع | Markas | مركز | . ٢٢٦ |
| Harga diri | المرتبة كل مقام شديد | Martabat | مرتبة | . ٢٢٧ |
| Kedarmawanan | آداب نفسانية تحمل مراعاتها الانسان على الوقوف عند محاسن الاخلاق | Maruah | مروءة | . ٢٢٨ |
| Berkaitan dengan langit | يميل إلى زرقه السماء | Samawi | سماوي | . ٢٢٩ |
| Persoalan yang harus diselesaikan | القضية التي يبرهن عليها | Masalah | مسألة | . ٢٣٠ |
| Rumah tempat ibadah/tempat sujud | مصلى الجماعة | Masjid | مسجد | . ٢٣١ |
| Sesuatu yang mendatangkan kebaikan | المصلحة هيئة إدارية فرعيه من وزارة تتولي مرفقا عاما | Maslahat | مصلحة | . ٢٣٢ |
| Dikenal orang banyak | مذكورة معروف بين الناس | Masyhur | مشهور | . ٢٣٣ |
| Tidak bernyawa | صلة القرابة بينهما | Mati | مات | . ٢٣٤ |
| Kematian | ضد الحياة | Maut | موت | . ٢٣٥ |
| Badan yang dudah mati | الذي فارق الحياة | Mayat | ميت | . ٢٣٦ |
| Alat/sarana komunikasi | الذي لا يكتفم السر، أو لا يستطيع كتفه | Media | مذياع | . ٢٣٧ |
| Menggabungkan | مطواع ققده | Mengikat | منعقد | . ٢٣٨ |
| Contoh, umpama | صناعل التماثل | Misal | مثال | . ٢٣٩ |

| | | | | |
|---|---|------------|--------|------|
| Tidak berharta | من ليس عنده ما يكفي عِيَاله | Miskin | مسكين | .٢٤٠ |
| Orang yang menyiarkan agama islam | المقدار من المال | Mubaligh | مبلغ | .٢٤١ |
| persetujuan | المصادقة عليه | Mufakat | موافقة | .٢٤٢ |
| Manjur, yang dicoba, yang berpengalaman | الذي جربته ال وأحكمته أُمور | Mujarab | مجرب | .٢٤٣ |
| Kata pendahuluan | طائفة منه تسير أمامه | Mukadimah | مقدمة | .٢٤٤ |
| Penduduk tetap | من اتخذها مقماله | Mukim | مقيم | .٢٤٥ |
| Dapat berjalan dengan baik | مكان مستولا نبات فيه | Mulus | ملوس | .٢٤٦ |
| Bermuka dua | من يخفي الكفر ويطهر الإيمان | Munafik | منافق | .٢٤٧ |
| Boleh jadi | جعل له عليه سلطان وقدرة | Mungkin | ممکن | .٢٤٨ |
| Durhaka | كل ما تحكم القول الصحيحة بقبحه | Mungkar | منكر | .٢٤٩ |
| Orang Sedang berguru/belajar | كل شيء ذلك حتى استرخى | Murid | مريد | .٢٥٠ |
| Tempat sholat | مكان الصلاة | Mushalla | مصلى | .٢٥١ |
| Bencana | كل مكروه يحل بالاناس | Musibah | مصيبة | .٢٥٢ |
| Sukar,sulit | ما لا يفهم حتى يدل عليه دليل من غيره | Muskil | مشكل | .٢٥٣ |
| Tidak boleh jadi, tidak mungkin | مالا يمكن وقوعه | Mustahil | مستحيل | .٢٥٤ |
| Pembahasan bersama mencapai keputusan atas penyelesaian masalah | طلب رأيه فيه | Musyawahah | مشاورة | .٢٥٥ |

| | | | | |
|--|--|----------|-------|------|
| Terbaru,modern | الذي لا يبلغ غايته أو يصل إلى مكان إلا بعد فوات الوقت المعين | Mutakhir | متأخر | .٢٥٦ |
| Seutuhnya,tiada terbatas | الذي يريد ان يسابق بفرسه | Mutlak | مطلق | .٢٥٧ |
| Agama penyembah Api | الكاهن عند الأشوريين وقدامى الفرس | Mazusi | مجوسي | .٢٥٨ |
| Pemberian wajib berupa uang atau barang dari laki-laki kepada wanita ketika akad | ما يدفعه الزوج إلى زوجته بعقد الزواج | Mahar | مهر | .٢٥٩ |
| Menurut artinya | خلاف المادي، وخلاف الذاتي | Maknawi | معنوي | .٢٦٠ |
| Tumbuh-tumbuhan | الذي لا يأكل إلا النبات | Nabati | نباتي | .٢٦١ |
| Pemberi kabar tentang Allah | حامل الوحي | Nabi | نبي | .٢٦٢ |
| Alasan ata dasar untuk memutuskan sesuatu masalah | صيغة الكلام الأصلية التي وردت من المؤلف | Nas | نص | .٢٦٣ |
| Udara yang dihidap melalui hidup atau mulut | الريح تدخل وتخرج من أنف الحي ذي الرئة وفمه حال التنفس | Nafas | نفس | .٢٦٤ |
| Penolakan | شبه سفرة يغربل عليها السويق | Nafi | نفي | .٢٦٥ |
| Belanja untuk hidup | ما ينفق من الدراهم ونحوها | Nafkah | نفقة | .٢٦٦ |

| | | | | |
|--|--|---------|-------|------|
| Kecenderungan, dorongan hati yang kuat | الريح تدخل وتخرج من أنف الحي ذي الرئة وفمه حال التنفس | Nafsu | نفس | .٢٦٧ |
| Kotoran | خبث فاجر | Najis | نجس | .٢٦٨ |
| Keturunan | عزاه إليه | Nasab | نسب | .٢٦٩ |
| Sesutu yang sudah ditetapkan | الحظ من كل شيء | Nasib | نصيب | .٢٧٠ |
| Maksuda atau tujuan | توجه نفي نحو العمل | Niat | نية | .٢٧١ |
| Ajaran atau pelajaran yang baik | قول فيه دعوة إلى صلاح ونهي عن فساد | Nasehat | نصيحة | .٢٧٢ |
| Perkawinan | عقد الزواج | Nikah | نكاح | .٢٧٣ |
| Enak, merasa puas | لرفاهة وطيب العيش | Nikmat | نعمة | .٢٧٤ |
| Titik kecil, binti kecil | علامة مستديرة صغيرة | Notah | نقطة | .٢٧٥ |
| Angka sebagai tanda | القطعة من السحاب المكون من قطع صغار متدان بعضها من بعض | Nomor | نمرة | .٢٧٦ |
| Kutip | ما يبقى من الحجارة عند هدم البيت أو الحصن | Nukil | نقل | .٢٧٧ |
| Lubuk hati yang paling dalam | صفة الربانية إلى غيره | Nurani | نوران | .٢٧٨ |
| Mempertimbangkan | مجال للتفكير لعدم وضوحه. مجال للتفكير لعدم وضوحه | Nalar | نظر | .٢٧٩ |
| Makhluk halus yang diciptakan dari api | خلاف الإنسان | Jin | جن | .٢٨٠ |
| Mengerti benar | حسن تصور المعنى | Paham | فهم | .٢٨١ |

| | | | | |
|---|---|---------|--------|------|
| Orang yang ahli, spesialis | هلا لعلم ما | Pakar | فكار | .٢٨٢ |
| Hal, pokok | المسافة بين الشيئين | Pasal | فصل | .٢٨٣ |
| Harus dilakukan | ما أوجبه الله عز وجل على عباده | Fardu | فرض | .٢٨٤ |
| Penyek | بشيء ممكن عنه | Pesek | بشيء | .٢٨٥ |
| Ingatan, angan angan | إعمال العقل | Pikir | فكر | .٢٨٦ |
| Hari ke 4 dalam waktu sepekan | من أيام الأسبوع | Rabu | أربعاء | .٢٨٧ |
| Belas kasih, karunia dari Allah | الخير والنعمة | Rahmat | رحمة | .٢٨٨ |
| Penyayang | الكثير الرحمة | Rahim | رحم | .٢٨٩ |
| Penduduk suatu negara | الحالة التي يكون عليها الرعي أو الرعاية | Rakyat | رعية | .٢٩٠ |
| Baik hati | الخير والنعمة | Ramah | رحمة | .٢٩١ |
| Utusan | حامل الوحي | Rasul | رسول | .٢٩٢ |
| Segala sesuatu yang diberikan Tuhan | ما ينتفع به من مال أو زرع أو غيرهما | Rejeki | رزق | .٢٩٣ |
| Ringkasan yang dilambangkan oleh huruf, angka dan tanda | الإيماء و الإشارة التي تتوصل بها الى وصول شيء | Rumuz | رموز | .٢٩٤ |
| Formal | عمل ينتسب إلى الدولة ويجري على أصولها المقررة | Resmi | رسمي | .٢٩٥ |
| Cerita turun temurun | القصة الطويلة | Riwayat | رواية | .٢٩٦ |

| | | | | |
|--|---|---------|--------|------|
| Karangan ringkas mengenai suatu masalah dalam ilmu pengetahuan | كتاب يشتمل على قليل من المسائل، تكون في موضوع واح | Risalah | رسالة | .٢٩٧ |
| Batin | ما فيه الروح | Rohani | روحاني | .٢٩٨ |
| Jiwa | ما فيه الحياة | Ruh | روح | .٢٩٩ |
| Kembali bersatu | قطعت من المواضع الحارة إلى الباردة | Rujuk | رجوع | .٣٠٠ |
| Yang harus dipenuhi untuk sahnya suatu pekerjaan | اعتمد عليه | Rukun | ركون | .٣٠١ |
| Baik hati dan damai | حد الجوانب التي يستند إليها الشيء ويقوم به | Rukun | ركن | .٣٠٢ |
| Sesuatu yang diyakini, dipuja, dan disembah oleh manusia | اسم الله تعالى | Robbi | رب | .٣٠٣ |
| Waktu | جزء من أجزاء الوقت والحين وان قل | Saat | ساعة | .٣٠٤ |
| Tahan menghadapi cobaan | التجلد وحسن الاحتمال | Sabar | صبر | .٣٠٥ |
| Hari ketujuh dalam seminggu | يوم من أيام الأسبوع | Sabtu | سبت | .٣٠٦ |
| Bahan yang dapat berbuih | مركب من أحماض دهنية وبعض القلويات | Sabun | صابون | .٣٠٧ |
| Perjalan jauh | قطع المسافة | Safar | سفر | .٣٠٨ |
| Diakui kebenarannya | برئ من كل عيب أو ريب | Sah | صح | .٣٠٩ |
| Teman | رافقه وعاشره | Sahabat | صحابه | .٣١٠ |
| Gubahan sastra yang berbentuk puisi | الكلام المقفى غير الموزون | Sajak | سجع | .٣١١ |
| Tanda silang | الشديد القوي | Salib | صليب | .٣١٢ |

| | | | | |
|--|---|---------------|---------|------|
| Keselamatan, pemberian hormat | التحية عند المسلمين | Salam | سلام | .۳۱۳ |
| Butiran uap berwarna putih | ما جمد من الماء | Salju | ثلج | .۳۱۴ |
| Karena | كل شيء يتوصل به إلى غيره | Sebab | سبب | .۳۱۵ |
| Baik seluruh badan | حالة طبيعية تجري أفعاله معها على المجرى الطبيعي | Sehat | صحة | .۳۱۶ |
| Pemberian sesuatu kepada orang miskin atau yang berhak menerimanya | ما يعطى على وجه القربى لله لا المكرمة | Sedekah | صدقة | .۳۱۷ |
| Kejadian atau peristiwa yang benar benar terjadi dimasa lampau | نقطة صغيرة في ذفن الولد | Sejarah | شجرة | .۳۱۸ |
| Menjelang kematian | اشتدت عليه سكرة الموت | Sekarat | سكرات | .۳۱۹ |
| Terbebas dari bahaya | برئ أو سلم له كذا | Selamat | سلامة | .۳۲۰ |
| Hari ketiga dalam sepekan | يوم من أيام الأسبوع | Selasa | ثلاثاء | .۳۲۱ |
| Hari kedua dalam sepekan | يوم من أيام الأسبوع بين الأحد والثلاثاء | Senin | اثنين | .۳۲۲ |
| Persekutuan, gabungan | عقد بين اثنين أو أكثر للقيام بعمل مشترك | Serikat | شراكة | .۳۲۳ |
| Penuh ttipu daya, penjahat | روح شرير مغو | Setan | شيطان | .۳۲۴ |
| Tali persahabatan/menyayangi | وصل القرابة | Silatur rahmi | صلة رحم | .۳۲۵ |
| Politik,taktik,kebijakan | السوق الحرة | Siasat | سياسة | .۳۲۶ |
| Watak | الحالة التي يكون عليها | Sifat | صفة | .۳۲۷ |
| Lembut, jalan kepada kesempurnaan batin | من يتبع طريقة التصوف | Sufi | صوفي | .۳۲۸ |

| | | | | |
|--|--|----------|-------|------|
| Ilmu penggunaan ilmu ghoib | كل أمر يخفي سببه | Sihir | سحر | .٣٢٩ |
| Catatan keluarga sampai beberapa generasi | حلقات و هي من الأشياء المتتابعة | Silsilah | سلسلة | .٣٣٠ |
| Mendengarkan | الذكر المسموع الحسن الجميل | Simak | سماع | .٣٣١ |
| Berdoa/ yang dimulai dengan takbir diakhiri dengan salam | الصلاة العباداة المخصوصة المبنية حدود أوقاتها في الشريعة | Shalat | صلاة | .٣٣٢ |
| Hal yang harus dipecahkan | طلب الصدقة | Soal | سؤال | .٣٣٣ |
| Teman dekat | صاحب القائم علي الشيء | Sohib | صاحب | .٣٣٤ |
| Berlutut serta meletakkan dahi kelantai | وضع جبهته على الأرض تعبدا | Sujud | سجود | .٣٣٥ |
| Baginda | القوة والقهر | Sultan | سلطان | .٣٣٦ |
| Perbuatan apabila dilakukan daat pahala ditinggalkan tidak mendapat dosa | السنة السيرة حميدة كانت أو ذميمة | Sunnah | سنة | .٣٣٧ |
| Sesuatu yang tertulis | السورة من المجد ونحوه | Surat | سورة | .٣٣٨ |
| Ketentuan | ما يوضع ليلتزم في بيع أو نحوه | Syarat | شرط | .٣٣٩ |
| Puisi | باراه في الشعر | Syair | شاعر | .٣٤٠ |
| Penyekutukan kepada Allah | الإلحاد أو القول بتعدد الآلهة | Syirik | شرك | .٣٤١ |
| Rasa terimakasih pada Allah | مبالغة الشاكر | Syukur | شكور | .٣٤٢ |
| Rahasia,misteri | ما تكتمه وتخفيه | Sir | سر | .٣٤٣ |

| | | | | |
|---|---|-----------|--------|------|
| Makan pada dini hari menjelang fajar sebelum subuh | السحر آخر الليل قبيل الفجر | Sahur | سحر | .٣٤٤ |
| Waktu terbit fajar | جاءه صباحا | Subuh | صبح | .٣٤٥ |
| Hak yang dimiliki orang terhadap perusahaan karena penyerahan modal | القدح يقارع به أو يلعب به في الميسر | Saham | سهم | .٣٤٦ |
| Orang yang berilmu atau orang yang dituakan | ذر المكانة من علم أو فضل أو رياسة | Syaikh | شيخ | .٣٤٧ |
| Sekolah menengah pertama agama | من مراتب الدراسية لطالب العلم | Sanawiyah | ثناوية | .٣٤٨ |
| Senantiasa tunduk | الانقياد والموافقة | Taat | طاعة | .٣٤٩ |
| Watak | مزاج الانسان المركب من الأخلاط | Tabiat | طبيعة | .٣٥٠ |
| Dokter | هو الذي يعالج المرضى ونحوهم | Tabib | طبيب | .٣٥١ |
| Pemeriksaan | طالع النظر عليه بإدانة النظر إليه | Telaah | مطالعة | .٣٥٢ |
| Keterangan atau penjelasan | من العلوم الإسلامية | Tafsir | تفسير | .٣٥٣ |
| Mahkota | ما يوضع على رؤوس الملوك من الذهب والجواهر | Tajuk | تاج | .٣٥٤ |
| Sombong | تعظم وامتنع عن قبول الحق معاندة | Takabbur | تكبر | .٣٥٥ |
| Ketetapan | وزنه حسب قيمته | Takdir | تقدير | .٣٥٦ |
| Sesuatu yang hanya dalam angan-angan belaka | تشبه وتصور | Takhayul | تخيل | .٣٥٧ |

| | | | | |
|--|--|----------|-------|------|
| Kagum | استعظام أمر ظاهر المزية خافي السبب | Takjub | تعجب | .٣٥٨ |
| Serakah | ختمه فلا يعلى خيرا | Tamak | طمع | .٣٥٩ |
| Berakhir | آخر شيء | Tamat | تمت | .٣٦٠ |
| Keesahan | الإيمان بالله تعالى وحده لا شريك به | Tauhid | توحيد | .٣٦١ |
| Rendah hati | تذلل وتخاشع | Tawadhu | تواضع | .٣٦٢ |
| Pasrah kepada kehendak Allah | ضمن القيام به | Tawakkal | توكل | .٣٦٣ |
| Penyelidikan,pemeriksaan | اطلع عليه بإدامة النظر إليه | Telaah | طلاعة | .٣٦٤ |
| Teratur | جعله في مرتبته | Tertib | ترتيب | .٣٦٥ |
| Sadar dan menyesal akan dosa | الاعتراف والندم والإقلاع، والعزم على ألا يعاود الانسان ما اقترفه | Tobat | توبة | .٣٦٦ |
| Angin badai | ما كان كثيرا أو عظيما من الأشياء أو الحوادث بحيث يطغى على غيره | Topan | طوفان | .٣٦٧ |
| Ajaran untuk mengenal dan mendekatkan diri kepada Allah | طريقة سلوكية قوامها التقشف والتحلي بالفضائل | Tasawuf | تصوف | .٣٦٨ |
| Senantiasa tunduk | الخشية والخوف | Takwa | تقوى | .٣٦٩ |
| Kitab yang diturunkan kepada nabi musa | الكتاب المنزل على موسى | Taurat | توراة | .٣٧٠ |
| Kedudukan, derajat | تحريك الجفن | Taraf | طرف | .٣٧١ |
| Sombong | عظم وامتنع عن قبول الحق معاندة | Takabur | تكبر | .٣٧٢ |

| | | | | |
|--|---|---------|-------|-------|
| Harus dilakukan | ما ثبت وجوبه بدليل فيه شبهة العدم | Wajib | واجب | . ٣٧٣ |
| Penengah, penentu, pemisah/pe mimpin dalam sebuah pertandingan | مقدمه | Wasit | واسط | . ٣٧٤ |
| Ragu-ragu | الوسواس مرض يحدث من غلبة السوداء | Waswas | وسواس | . ٣٧٥ |
| Muka | ما يواجهك من الرأس | Wajah | وجه | . ٣٧٦ |
| Pengganti orang pertama/lain | من أسماء الله تعالى | Wakil | وكيل | . ٣٧٧ |
| Seluruh rangkain saat ketika proses | مقدار من الزمان قدر لأمر ما | Waktu | وقت | . ٣٧٨ |
| Orang menjadi penjamin dalam pengurusan dan pengasuhan anak | ملك أمره وقام به | Wali | ولي | . ٣٧٩ |
| Orang yang berhak menerima harta dari orang telah meninggal | هو الباقي الدائم الذي يرث الأرض ومن عليها | Waris | وارث | . ٣٨٠ |
| Harta yang dititipkan orang yang meninggal | لعلم الذي يبحث في انتقال صفات الكائن الحي من جيل إلى آخر، وتفسير الظواهر المتعلقة بطريقة هذا الانتقال | Warisan | وراثه | . ٣٨١ |
| Kawasan tertentu yang memiliki ciri tempat kehidupan | الولاية البلاد التي يتسلط عليها الوالي | Wilayah | ولاية | . ٣٨٢ |
| Rupa dan bentuk yang dapat diraba | ذهني وخارجي | Wujud | وجود | . ٣٨٣ |
| Ganjil | معلق القوس | Witir | وتر | . ٣٨٤ |
| Hadiah atau pemberian yang bersifat suci | قطع الكلمة عما بعدها | Waqof | وقف | . ٣٨٥ |

| | | | | |
|---|---------------------------------------|--------|-------|------|
| Kutipan ayat al quran dan hadits yang ditetapkan untuk dibaca | الورد وقت يوم الورد بين الظمأين | Wirid | ورد | .٣٨٦ |
| Percaya | العلم الذي لا شك معه | Yakin | يقين | .٣٨٧ |
| Yaitu | اراده وقصده به | Yakni | يعني | .٣٨٨ |
| Tidak beribu atau tidak berayah | الصغير الفاقد الأب من الانسان | Yatim | يتيم | .٣٨٩ |
| Bengis, kejam | وضع الشيء في غير موضعه المثل | Zalim | ظلم | .٣٩٠ |
| Kemaluan laki-laki | عضو التناسل منه | Zakar | ذكر | .٣٩١ |
| Sedekah | البركة والنماء | Zakat | زكاة | .٣٩٢ |
| Jangka waktu yang panjang atau pendek | الوقت قليله وكثيره | Zaman | زمان | .٣٩٣ |
| Wujud | مؤنث ذو بمعنى صاحب | Zat | ذات | .٣٩٤ |
| Kunjungan ke suatu tempat | أتاه في بيته للمعاملة او لطلب حاجة | Ziarah | زيارة | .٣٩٥ |
| Meninggalkan keduniwian | قدر قليل من المال ^{٢٣} | Zuhud | زهذ | .٣٩٦ |

ومن جدول آنفا قد ذكر عن الكلمات الإقتراض اللغة الإندونيسية من اللغة العربية وسيدكر إثنان أو ثلاثة أمثلتها في الجملة من الكلمات آنفا. ويسمى أيضا النقل

²³ <http://www.marqoom.org/kotob/view/mo3gamWaseet/211?share=1> pada tanggal 16 juli 2023.

السليبي (negative transfer) وهي عملية تحدث عند وجود الهيمنة إحصائياً في اللغة الأولى

التي تتطابق مع نفس الهيمنة في نتيجة تحليل أداء اللغة الثانية.^{٢٤}

(١) مثلاً في رقم ٩٠ ، الكلمة " دعوى " أمثلتها في الجملة اللغة العربية كما يلي:

إني دعوت صحبتي في كل يوم، وفي الجملة اللغة الإندونيسية.

Aku telah “berdakwa” pada sahabatku setiap hari

وهذه الجملة هناك توجد تدخل في المفردات (lexical interference) وأما ترجمتها صحيحاً

في الكلمة " دعوى " في اللغة الإندونيسية.

Aku telah “mengajak”sahabatku setiap hari

(٢) مثلاً في رقم ٣٩٩ ، الكلمة " الزيارة " أمثلتها في الجملة اللغة العربية كما يلي :

هو يشناق إلى زيارة القبر أمه في عيد الفطر، و في الجملة اللغة الإندونيسية

Dia rindu "ziarah" ke makam ibunya di hari raya idul fitri.

وهذه الجملة هناك توجد تدخل في المفردات (lexical Interference) وأما ترجمتها

صحيحاً في الكلمة " زيارة " في اللغة الإندونيسية.

Dia rindu "berkunjung" ke makam Ibunya di hari raya idul fitri.

Ibid, hlm, 7.

(٣) مثلا في رقم ١٤٠، الكلمة " هجرة " أمثلتها في الجملة اللغة العربية كما يلي :

أولئك هم يهاجرون من السيئات إلى الحسنات، وفي الجملة اللغة الإندونيسية.

Mereka itu yang "hijrah" dari keburukan kepada kebaikan

وهذه الجملة هناك توجد تدخل في المفردات (lexical interference) وأما ترجمها صحيحا

في الكلمات " هجرة " في اللغة الإندونيسية

Mereka itulah yang "berpindah" dari keburukan kepada kebaikan.

ب. مساهمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

لقد مرت الزمان الطوال على الاحتكاك اللغوي بين اللغة الإندونيسية وبين اللغة العربية،

ولاعجب في أن الحضارة العربية الإسلامية تفوقت على الحضارة الإندونيسية في بادئ الأمر

والعصور القديمة مما أدى إلى تأثر الحضارة الإندونيسية في عدة مجالاتها بما فيها اللغة

والحضارة الأعلى وهي الحضارة العربية الإسلامية. ويقول فيصل السامر في هذا الصدد إن

آثار لغة ما في لغة ثانية إنما يقوم دليلا علميا واضحا على تفوق اللغة الأولى بحيث تحتل

مكانتها في لغة أخرى وتصبح جزءا لا يتجزأ منها، وإن وجود آثار لغة ما في لغة أخرى

يقوم أيضا دليلا على وجود تأثير ثقافي وحضاري.^{٢٥} واللغة العربية باعتبارها لغة نقية لم تتعرض لتأثير لغات أخرى بشكل كبير قد أثرت بدورها في لغات أخرى بما فيها اللغة الإندونيسية، وكانت مظاهر تأثير اللغة العربية في اللغة الإندونيسية تنحصر في ثلاثة جوانب هي^{٢٦} :

١. مساهمة في الكتابة اللغة الإندونيسية

٢. مساهمة في تغيير الدلالة من العربية إلى اللغة الإندونيسية

٣. مساهمة في تغيير الأصوات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وفيما يلي توضيح

ذلك:

١. مساهمة في الكتابة اللغة الإندونيسية

مساعدة اللغة العربية توجد في منظامة الكتابة اللغة الإندونيسية وكذلك لأنه اللغة

العربية لها مكانة عظيمة على قلب المسلمين في الإندونيسيا لأنها لإرتباط بالقرآن والأحاديث

النبوية وكتب العلماء وأداء بالشعائر الإسلامية ويشرح العطاس بقوله إن هذا هو لقرآن

يهدى وعلم الأمة الإسلامية استعمال بلغة الكتبه وأنها حضرات اللغة العربية استقبال على

²⁵Ibid 72.

²⁶Ibid 37.

كل المسلمين وقد تستخدم حروف اللغة العربية أداة على كتابة لغتهم (الإندونيسية)، ودعاة الإسلامية من العلماء يستنجد أن اللغة الإندونيسية يحتاج إلى الكتابة بحروف العربية ومن هنا مطبوع ان الدين هي المسندة لتاريخ الحضارة الإنسانية وجدوا العون والمساعدة من الأمراء حافظ الدين الذين كتبوا رسائلهم بالخط العربي، وشجعوا رعاياهم على القراءة والكتابة، وكتبوا كتباً دينية وترجموها بالحروف العربية. تستخدم الحروف العربية التعبير عن اللغة الإندونيسية أحسن تعبير ويشعر وافيها سهولة ويسر لوقورن بالحروف الهندية القديمة. كما ذكر آنيفا قبل دخول الإسلام في المناطق الإندونيسية، يشتعمل في هذا البلاد حروف الهندية القديمة أو الجوية في الزمان ما جافهيت بعد دخول الإسلام واتشاره وتطوره في قرن ثلاثة عشر فأصبحت اللغة الملايوية تكتب وتستخدم بالحروف العربية في جميع المجالات من العلوم والثقافية والأدب، ويطلق على هذه الحروف الخط العربية الملايوي (Tulisan arab melayu) وفي ماليزيا تسمى هذه الحرف بالخط الجاوي (Tulisan arab jawi) وذكر الأحرف الجاوية لأنه الجماعة من الناس وهؤلاء محدثون باللغة الملايوية وأكثرهم من جاوا كانوا زاروا على مكة للحج أو عمرة ثم وقف مؤفة فيها لطباعة من بعض الكتب وكذلك يأخذ الأجدد الاسم من نسبتها من الجاويين. لا يزال حتى الآن وجد

كثير من كتب سواء كانت كتب عن الدين والأدب والحكاية وحتى كتاب اللغة العربية التي وضعها بحروف العربية الميلايوية مثلا^{٢٧}:

أكو ممولاي فنوليسان نازهام إني دغان أسماء الله ياغ ماها فغا سيه دان ياغ ماها في ياغ
ياغ سالو ميغانوك يراهكان كبا جيكان. ماكا س ك الا فوجي باك يا لله ياغ قديم تيداك
براوال دان تيداك براخير ياغ ككال أبادي تانفا فروباهان كموديان سموك ا راهمات دان
كسيلاماتان الله سنانتياسا تيرليمفاه أتاس نابي سبايك-بايك أوراغ ياغ مغي ساكان الله.
دان كلوارك ايا, فارا ساها بات يا دان أوراغ ياغ مغي كوتي (مينيمفه) جالان ألكا ياغ
هاك تانفا ديتامباه-تامباه. دان سلانجوت يا, كتا هو يلاه دغان ياكين باهوا الله إتو
ميمفوي اي ٢٠ (دوافولوه) سيفات ياغ واجيب.

وترجمتها : ابدأ باسم الله والرحمن * وبالرحيم دائم الإحسان * فالحمد لله القديم الأول *
الأخر الباقي بلا تحول * ثم الصلاة والسلام سر ما * عد الله خير من قد وحدا واله
وصحبه ومن تبع * سبيل دين الحق غير مبتدع * وبعد فاعلم بوجود المعرفة * من واجب
لله عشرين صفة.

²⁷ Ayuba Pantu, *Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia*, "Ulul Albab 15, no. 1 (2014).

واستخدم بالحروف العربية ليس في اللغة الملايوية او جوية فقط ولكن يظهر ان كل دائرة تستخدم بالحروف العربية مثلا في دائرة سوندا و جاوا و بيما ولومبوك والى آخره مثلا في كتابة اللغة الجاوي : كانجغ ني محمد ماغروفكيكن أوتوسان لُوستي الله كا سادايا مخلوق، ناءون واي أنو ديچاربيوسكن كو كانجغ ني محمد ي ايتا كاي اتاءن أنو لرس جانتن سادايا مخلوق واجب منركن سارغ نوتوركن كانجغ ني محمد. وترجمتها : سيد النبي محمد المرسل ورسول الله على كلى المخلوق، وكل اقواله على الحق المبين وكا المخلوق يجب عليهم يتصدقه ويتبع سيد محمد صلى الله عليه و سلم.

وأما الكتابة العربية في اللغة الجاوية هناك خصاصة وتفردة التي تختلف عن كتابة العربية الآخرين مثلا في كتابة الأردية والفارسية ولو كانوا تستعمل الأبجدية العربية، وهناك عدد حروف العربية الملايوية خمس وثلاثين حرفا وأما تسعة وعشرين يأخذ من الأحرف العربية (المهجائية) وستة أحروف تألف من أساس الصوتيات والتهجية في اللغة الملايوية او إندونيسية و أما حرف الزائدة هي مع المثال كما يلي^{٢٨} :

١. C الصوتي في اللغة الملايوية و يكتب برموز "ج" و لها ثلاثة تنقط إضافة على

الجيم مثلا چاندا/CANDA

²⁸Ibid.hlm,109.

٢. G الصوتي في اللغة الملايوية و يكتب بـرموز "ڠ" ولها ثلاثة تنقط إضافة على

الكاف مثلا سوڠڠوه / SUNGGUH

٣. NGA الصوتي في اللغة الملايوية و يكتب بـرموز "ڠ" ولها ثلاثة تنقط إضافة على

العين مثلا ڠاجي / NGAJI

٤. P الصوتي في اللغة الملايوية و يكتب بـرموز "ف" ولها ثلاثة تنقط إضافة على

الفا مثلا فاستي / PASTI

٥. NYA الصوتي في اللغة الملايوية و يكتب بـرموز "ن" ولها ثلاثة تنقط إضافة على

النون مثلا نريس / NYARIS

٦. V الصوتي في اللغة الملايوية و يكتب بـرموز "و" ولها وحدة تنقط إضافة على الوو

مثلا وارياسي / VARIASI

ولو كان في الكتابة العربية الجاوية هناك لم توجد القواعد الخصاصية وصيغة ولكن معرفة

بصورة سواء للقرءة و الكتابة لانه كتابة باحروف العربية وكذلك فإن تبناء أساس تفاهم

بالخط العربية الجاوية، وهناك لا يمكن أن تفرق عملية الإسلامية عن تطور الكتابة العربية

الجاوية أو الملايوية و إلى جانب الأخر يعني دور العلماء الإندونيسيا الذين ويألفون الكتب

ثم وضعون في الكتابة العربية الجاوية الذي لا يختلف كثيرا من الحروف العربية.

٢. مساهمة في تغيير الدلالة من العربية إلى الإندونيسية

إنلما تدخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هناك تغيرات و تطورات دلالتها أخرى وتوسيع دلالتها الخاصة أو إنتقال من الدلالة أعلى إلى الدلالة أسفل او إلى الإنحطاط الدلالة من العربية إلى اللغة الإندونيسية، وأما أنواع الدلالة كما يلي :

أ. انحطاط الدلالة او المعنى

ومن أسباب تغيير هذه الدلالة يحيط بالتطورات العلوم والتكنولوجيا والتطورات الإجتماعية والثقافية وإختلافات في مجالات استخدام والجميعات وخاصة تبادل الإستجابات الحسية والإختلافات الإستجابات والإختصارات والعملية النحوية و التطوير المصطاحات، فكثيرا ما يصيب الدلالة بعض الإنهيار أو الضعف فتراها تفقد سيئا من أثرها الأذهان أو تفقد مكانتها بين الفاظ التي تنال من المجتمع الإحترام و التقدير. وجد الكلمات العربية التي تدخل في اللغة الإندونيسية أن تفقد من معنى الأصلي فنزل أثرها و قيمتها فتنزل من معنى أعلى إلى أقل يأتي مثلا كما يلي :

| اللغة العربية | اللغة الإندونيسية | دلالتها العربية | دلالتها الإندونيسية |
|---------------|-------------------|-----------------|---------------------|
| | | | |

| | | | |
|---------|--------|---|-------------------------|
| الأستاذ | Ustadz | لقب عال في الجامعة/الماهر في الصناعة يعلمه غيره | معناه عام/مدرس الدين |
| كلية | Kuliah | كل من الجامعة مختصة فروع العلم | دراسة في الجامعة |
| غيرة | Gairah | نخوة عن غرض | شهوة الإن الجنسية |

ب. رقي الدلالية

كما يحصل انحطاط في بعض دلالات اللفاظ يحصل هناك رقي و لكنه أقل حدوثا وشيوعا من التطور بسمو الدلالة أو التغير المتسامي ومثلما عبر عنها إبراهيم أنيس قد يسعد فترقي دلالاته نبرة هذا في تطور الدلالات و أمثلتها : كلمة "رسول" التي كنت تدل عللى من يرسل في أي أمر كان عظم أنفه، لكن عندما جاء الإسلام أخذت مفهوما ساميا فأصبحت تدل هذه الكلمة على الشخص الذي أوحى إليه برسلة وأمر بتبليغها وأما بلغة الإندونيسية خصوصية لمن أرسل عليه بالوحي.

ت. إنتقال الدلالة

وهو تحويل دلالة اللفظ من مجل آخر على غير وجه الخصوص أو العموم، ويتم ذلك عن طرق المجاز أو الإتعارة أو الكناية، ومن الكلمات التي تغيرات دلالتها عن طريق الإنقال وأما أمثلتها^{٢٩} :

| اللغة العربية | اللغة الإندونيسية | دلالاتها العربية | دلالاتها الإندونيسية |
|----------------|-------------------|--|--------------------------|
| كلمة | Kalimat | الفظة الوحدة الدالة على معنى مفرد بالوضع | جملة أو مركب بالكلمات |
| سياسة | Siasat | علم الدولة أو تولي أمور الناس | تكتيك أو تدقيق |
| مدرسة الثناوية | Tsanawiyah | معنى نفسها في العربية | مدرسة الواسطية |

²⁹ Roudathul Jannah, "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi." hlm.131.

| | | | |
|--------------|-----------------------|--------|---------------|
| مدسة الشاوية | معنى نفسها العربية | Aliyah | مدرسة العالية |
|--------------|-----------------------|--------|---------------|

٣. مساهمة في تغيير الأصوات من العربية إلى الإندونيسية

واسباب هذه تغيير الكلمات إقتراض من العربية إلى اللغة الإندونيسية لانه يؤهل على الصوتيات الإندونيسية معنى التغيرات هي تقصير و زائدة، لأنه دخول الكلمات الأجنبية ميدان إلى اللغة الجديدة أن يتبع أولا بنظام الصوت لتلك اللغة لتكون في الصوت اللغة الجديدة يعني تتفق معها، وكذلك ينالها ناجم من بعض التشوية في طريقة نطقها و أصواتها وأزنها، وإختلاف في النظام بين اللغتين تصيران، المقرض والمقتضة تكو تأثير التحريف في الكلمات الدخيلة وهناك موجد الإختلاف الكبير النظام الصوتي على اللغتين اللغة العربية و الإندونيسية تبني مقياس الانحراف الذي يمكن أن تؤثر عليه الكلمات العربية الأجنبية. بالنسبة للإندونيسية، لا يعرف سوى نصف الأحرف العربية التاسعة والعشرون. تشترك العربية والإندونيسية بأربعة عشر حرفا صامتا فقط، وهي: أ، ب، ت، ج، د، ر، س، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي. وأما الحروف العربية التي لم توجد في اللغة الإندونيسية : ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق. لكن مع بدء الاحتكاك اللغوي بين اللغتين

أخذت الإندونيسية ثلاثة حروف من العربية وضمتها إلى ساحتها، هي ز، ش، ف، وأما

الكلمات تغيير الصوتي من العربية، أمثلتها كما يلي^{٣٠} :

| اللغة الإندونيسية | حروف اللتيني | اللغة العربية |
|-------------------|-----------------|---------------|
| Bahas | <i>Bahasu</i> | بحث |
| Daerah | <i>Dairotun</i> | دائرة |
| Senin | <i>Isnain</i> | أثنين |
| Sabar | <i>Shobrun</i> | صبر |
| Sukur | <i>Syukrun</i> | شكر |
| Iklas | <i>Ikhlasu</i> | إخلاص |
| Hapal | <i>Hafdzu</i> | حفظ |
| Kabar | <i>Khobru</i> | خبر |

³⁰ Ibid,hlm.104.

من أمثلتها المذكور أنفا واضحا، أنه الصوت اللغة العربية لم توجد في اللغة الإندونيسية يبدل بالصوت اللغة الإندونيسية من الصوت، ث/ص تبادل بصوت S / تستطيع أن توضع في أوله او في واسطة او في آخره، الصوت خ/ تبادل بحروف K أو H، الصوت ف/ تبادل بحروف p، الصوت ط تبادل بحروف T، الصوت ظ/ تبادل ب z، الصوت ض/ تبادل بحروف D أو J، الصوت، غ / تبادل بحروف G، الصوت ذ/ تبادل بحروف z و j ، و الصوت ح/ تبادل بحروف H، والصوت ق/ تبادل بحروف K. والكلمات ضمير يكون jamin في اللغة الإندونيسية وهي الكلمة شكل واحد k ولم توجد صورة مشابه.

و الصوت "ع" ذهب إذا كان بحركة الفتحة أو كسرة و الضمة ثم نطق في الصوت اللغة الإندونيسية a،/،/،i،u. مثلا في الكلمة دعاء يكون "doa" وعقل يكون "akal" و علم يكون "ilmu" و علماء يكون "ulama" ثم إذا كان بحركة السكون ورمز بحرف k في اللغة الإندونيسية مثلا كلمة معنى يكون "makna" ومعلوم يكون يكون "maklum" ونطق بالصوت في اللغة الإندونيسية في الكلمة المذكور أنفا كان سواء الصوت "ء". في الحقيق أنه زائد حرف لفظي اوله ذهب صوتي او الشكل في الأخر الكلمة يعني تنوين كما الأمثلات المذكور أنفا، الشيء ملفت في الكلمات إقتراض اللغة العربية يعني الصوتي

الحرف تاء المربوطة (ة) ويحتمل دائما الموضع الأخير للكلمة. النطق بنفسه /H/ عند قراءة

الوقاف، وقراءة بصوت /T/ إذا كان هو بالحركة.³¹



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

³¹ Ibid.hlm.105.

فصل الخامس : الخاتمة

أ. نتائج البحث

١. اقتراض اللغة الإندونيسية من اللغة العربية

أسس على النظري وتحليل الباحث في إقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات اللغة العربية، إستنتاج أنه كلمة إقتراض اللغة الإندونيسية في اللغة العربية يوجد ألفين إلى ثلاثة الآلف مفردات والكلمات إستخدامها غالب وجد أربعة مئة وهذه تدخل بأسباب إحتياج مجتمع على إصطلاح او اللغة الأجنبية، وكذلك هذه التداخل يسمى التأثير سلبيًا. ولما تكون تدخل اللغوية وهناك موحدة تأثرت في اللغة الثاني كما تعرف اللغة الإندونيسية إقتراض كثيرة من الكلمات العربية، ومن إقتراض أنفا ظهرت تأثر من الكتابة وتغيير الدلالة وتغيير الصوتي في اللغة الإندونيسية.

٢. مساعدة اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

- مساعدة في الكتابة، وهو يستخدم مجتمع الإندونيسيين، الكتابة بحرف العربية أو يسمى pegon.

- مساعدة في تغيير الدلالة، تغيير الدلالة من العربية إلى اللغة الإندونيسية وهي ثلاثة

أنوع : انحطاط الدلالة و رقي الدلالة و إنتقال الدلالة.

- مساعدة في تغيير الصوتي، الإختلاف الكبير النظام الصوتي على اللغتين اللغة العربية و الإندونيسية. بالنسبة للإندونيسية ، لا يعرف سوى نصف الأحرف العربية التاسعة والعشرون. تشترك العربية والإندونيسية بأربعة عشر حرفا صامتا فقط، وهي: أ، ب، ت، ج، د، ر، س، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي. وأما الحروف العربية التي لم توجد في اللغة الإندونيسية : ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق.

ب. الاقتراحات

إن هذه الدراسة عن اقتراض اللغة الإندونيسية من الكلمات اللغة العربية يتعلق بعلم اللغة التي هذه الدراسات تطور و اتساع مع مرور الزمان إلى الزمان، ذلك لأن اللغة لا تنفصل لتطور الوقت و الزمان، وأرجو للطلاب أو مدارس يستمر على بحث المتواصل لنيل على نتائج كاملة و مفصلة لزيادة العلوم و المراجع في هذه الدراسة. للطلاب الذين يريدون في مواصلة هذا البحث أن قراءة من الكتب علم اللغة خصوصا الكتاب عن التدخل اللغوية لنتائج الدراسة كاملة من أجل ذلك أرجوا على طلاب للحصول الكاملة هذا البحث.

المصادر و المراجع

د. نصر الدين إدريس جوهري (٢٠١٣). تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية؛ لسان العرب، مالنج جاوي الشرقية إندونيسية.

محمد عفيف الدين دمياطي ٢٠١٧. علم اللغة الإجتماعي. الطبعة الثانية. مكتبة لسان العرب للنشر و التوزيع. مالانج حاوي الشرقية إندونيسية

محمد مكي الحسيني الزائري ,صفحات لغويت , ٢٠١٤م-١٤٣ (دمشق: مطابوعات مع اللغة العربية بدمشق).

محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢م.

ناصر بن عبد الله الغالي ١٤٣٦هـ / ٢٠١٥م اللغة العربية في المنظمات الدولية، الطبعة الأولى، الرياض، المملكة العربية السعودية.

Afjalurrahmansyah. (2020). *Analisis Morfologi Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia. Ilmu Pendidikan, 02 Nomor(01).*

Chaer, Abdul dan Leomie Agustina, 1995. *Sosiolinguistik Perkenalan Pwal, cetakan pertama, jakarta: Rineka Cipta.*

Murdi, Ahmad (2011). *Bahasa Arab dan Pembelajarannya Ditinjau dari berbagai Aspek* (Muh aimin (ed.)). pustaka prisma yogyakarta.

Albi Anggito & johan setiawan. (2018). *Metodelogi Penelitian Kualitatif* (cetakan pe). CV jejak.

Annisa. (2021). Eksistensi Bahas Arab Dalam Memperkaya Pembendaharaan Bahasa Indonesia (Kajian Semantik). *Multaqo Nasional Bahasa Arab, 1(2).*

Aziz, M. I. M. A. J. A. (2021). Min hazul TaMlim Al lughotu Al Arobiyah Lilkalimatu zati Asli Arobi min Khilali Komus Al Al lughotul Al indoneisa Al Kabi Lilindonesia Al Muftadiin. *Jurnal of Arabic Stundies, 02(01).*

Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan, Kementerian Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa*. Edisi Kelima, (Offline).

Ghozali, (2018). Eksistensi Bahasa Arab Kontemporer. *Dinamika*, 3(2).

Hadi, Syamsul. *Kata-Kata Arab dalam Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015.

Kushartanti, dkk. 2005. *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Slinker, Larry. *Language Transfer*, Susan M. Gass and Larry Selinker (ed.), *Language in Language Learning*, 1983.

Miles dan Huberman, *Analisis data kualitatif, jakarta : universitas indonesia press*, 1992.

Muis, Mu. (2020). Bahasa Arab di Era digital : Eksistensi dan Implikasi Terhadap Penguatan Ekonomi Keumatan. *Al-Fatin*, 3(1).

Nasarullah, Y. M. (2017). Istikdamu Al mufrodad Al arobiyah Al muktarido fii Lughotul Indonesia. *Al Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 03(01).

Ridlo, U. (2015). No Optimisme, Bahasa Arab Dalam Pusaran Arus Globalisasi Antara pesimisme dan Title. ١) ٢ (حياء العربية).

Herdah, Roudathul Jannah, 'Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi', *Pendidikan Islam*, 20.1 (2022).

Sugiono. (2008). *Memahami Penelitian Kualitatif* Bandung : Alfabeta.

Sudaryanto. (press, 1993). *Metode dan aneka teknik Analisa bahasa: pengantar penelitian bahasa kebudayaan secara linguistik*: Duta wacana university.

Sutopo, (Press, 2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Surakarta: Sebelas Maret University.

المعجم الوسيط - صفحة رقم ٢١١

<http://www.marqoom.org/kotob/view/mo3gamWaseet/211?share=1>